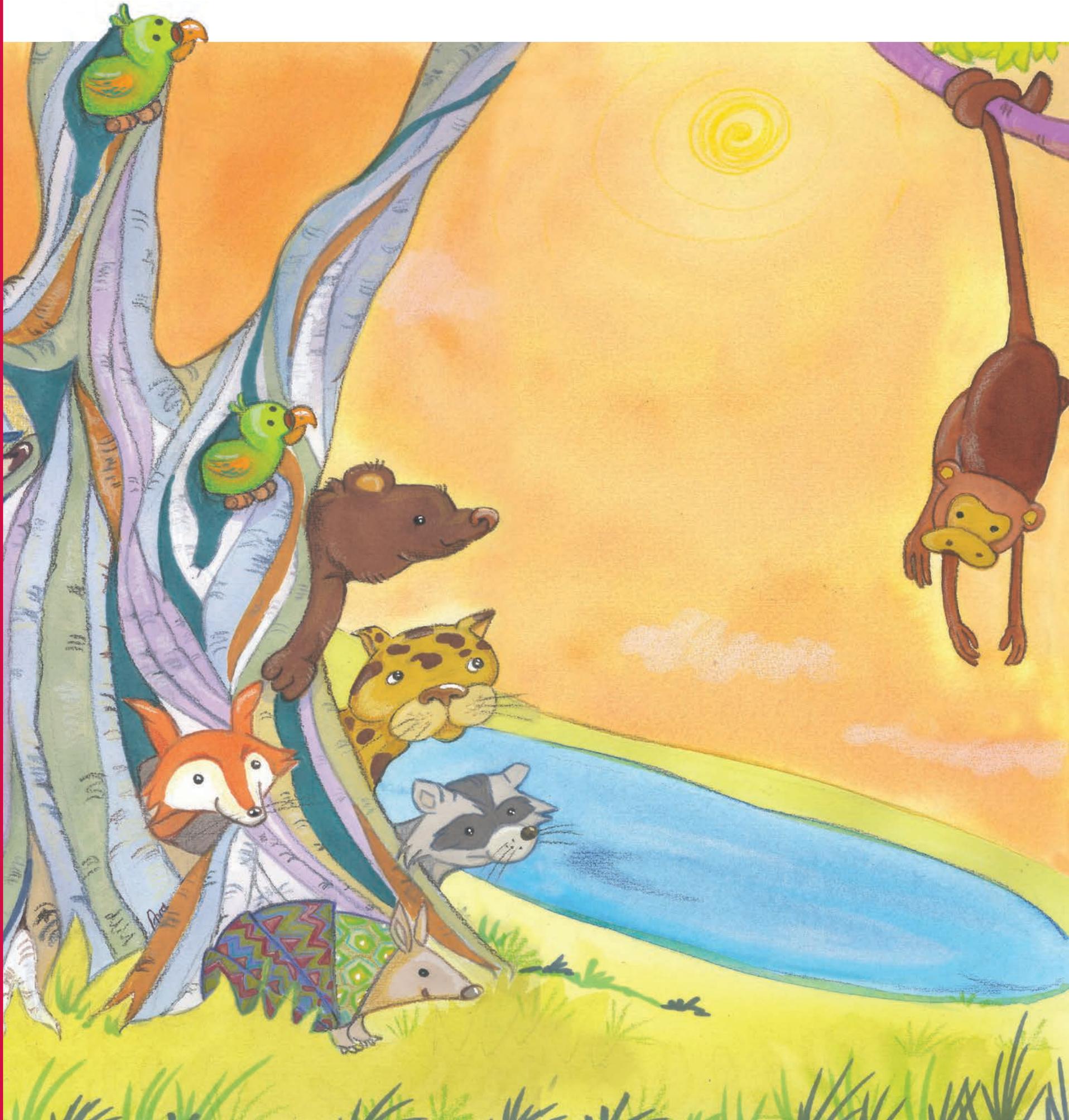


# De recursos, bosques y animales

Las narraciones de niñas y niños indígenas y migrantes



**De recursos, bosques y animales**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



#### **COORDINACIÓN EDITORIAL**

Patricia Gómez Rivera

#### **EDICIÓN**

Cuauhtémoc Alfaro Rivera

Abril Collado Estrada

Raúl Uribe

#### **CORRECCIÓN EDITORIAL**

Alejandro Torrecillas González

#### **DISEÑO Y FORMACIÓN**

Alejandro Rodríguez Vázquez

#### **ILUSTRACIÓN**

Araceli Juárez Serrano

José Antonio López Ramírez

Joaquín Castelán Mondragón

#### **COTEJO**

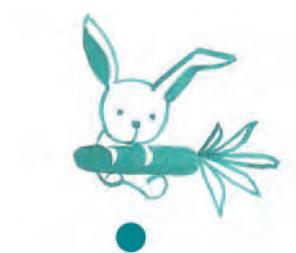
Juan Manuel Rivera Alvarado

D.R. © Secretaría de Educación Pública  
Argentina Núm. 28  
Col. Centro. C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN 978-607-9200-39-8  
Primera edición, 2012  
Primera reimpresión, 2013  
Impreso en México  
Distribución gratuita / Prohibida su venta

**De recursos, bosques y animales**

**Las narraciones de niñas  
y niños indígenas  
y migrantes**



# Agradecimientos

La Dirección General de Educación Indígena (DGEI) agradece profundamente a los maestros que validaron los textos en lengua indígena: Sidronio Carmen Morales, Celestino Medina Santos, Marcelino Hernández Lozano, Concepción Hernández Hernández y Agustín Reyes Antonio en náhuatl; Clemente Neyoy Yocupico en mayo; Silverio Mat May y Juana Pérez Acosta en chontal; Juventino de la Cruz Hernández en huichol; Aurelio Hernández Mendoza en tseltal; Juan Filogonio Peña Ambrosio y Mardonio Coello Muthé en hñahñú; Ignacio Corona García y Catalino Palma Montoya en tarahumara; Pedro Muñiz López en cora; Rosa García López y Manuel Galicia Guzmán en totonaco; Wilfrido Dzul Tzakun, José Manuel Tec Tun, Santiago Arellano Tuz, José Fernando Díaz Chí, Jaime Argáez Chim, Alejandro Caamal Cauich, Roger Augusto Medina Pacheco y Santiago Poot Chulín en maya; José Luis Moreno Basilio en mazahua; y Alejandro Rivas Vega en tepehuano.

Del mismo modo, la DGEI extiende un merecido reconocimiento a los profesores responsables de Narraciones en cada estado de la República: Gaudencio Ramírez Velasco de Baja California, Jaime Argáez Chim de Campeche, Bersain García de Chiapas, Misael Trueba Chaparro de Chihuahua, Martha Alicia Gómez Soto de Durango, Andrés Olvera Ponce de Guanajuato, Aurelia González Carmen de Guerrero, Graciela Claro Moreno de Hidalgo, Cristóbal Carrillo Rivera de Jalisco, José Luis Moreno Basilio del Estado de México, Gustavo Jiménez Morales de Michoacán, Jacinta Paredes Salamanca de Morelos, Carmen Virginia Hernández Lara de Nayarit, María Irene Cárdenas de Nuevo León, Irma Martínez Cruz de Puebla, Bernardina Santiago Rojas de Oaxaca, José Alejandro Ángeles González de Querétaro, María Victoria Kau Chi de Quintana Roo, Luis Modesto Hernández de San Luis Potosí, Alfredo Aquí Quijano y Juana Rosa Sombra Ayala de Sinaloa, Trinidad Antonio Moroyoqui Jacobi de Sonora, Juana Pérez Acosta de Tabasco, Pánfilo Juan Rodríguez Loaiza de Tlaxcala, Ometéotl Hernández Ángeles de Veracruz y Fernando Díaz Chi de Yucatán.

Asimismo, la DGEI agradece la ardua labor que realizó el equipo técnico de la Dirección de Apoyos Educativos en materia de seguimiento, cotejos contra originales, vaciado de correcciones y viajes para validación: Cristina Cuadros Silva, Diana Karol Hernández Sánchez, María Patricia Martínez Cruz, Erika Danaé Zaragoza Ambriz, Juan Manuel Rivera Alvarado, Higinio Ledesma Melgarejo, Claudia Vargas Delgado, Miriam Serena Romero Ramírez y Enriqueta Juárez León.

Sin estos invaluable apoyos no hubiera sido posible la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas*.



# Presentación

*Ah tlamiz noxochiuh, ah tlamiz nocuic.*

Nezahualcóyotl

“No acabarán mis flores —escribió el Rey Poeta—, no cesarán mis cantos”. El que escribe es como un jardinero dedicado al cultivo de una flor que es la palabra. Sobre el campo fértil y atemorizante de la hoja en blanco, ara surcos la pluma como un azadón de tinta. El libro que tienes ahora en tus manos es el resultado de reunir varios de los textos ganadores del concurso convocado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI), *Las narraciones de niñas y niños indígenas*, en el que cientos de hablantes de un gran número de lenguas indígenas participaron con sus escritos, sus jardines de palabras.

Los libros de *Las narraciones de niñas y niños indígenas* son la cosecha florida de esa experiencia con la escritura. En ellos se pueden leer textos en diferentes lenguas indígenas: náhuatl, hñañhú, maya, rarámuri, kumiai, mayo, mixteco, tepehuano, tsotsil, totonaco, yaqui, huichol, mazahua, kanjobal, tseltal, además de sus versiones en castellano.

Este libro agrupa textos con un tema común, guiones radiofónicos, entrevistas, poemas y prosas poéticas que retratan la vida familiar, escolar y comunitaria en relación con la naturaleza. Pero no tienen ningún orden de lectura. ¿Por qué no juegas a tomar un volumen y lo abres donde comienza cualquier historia? Puedes brincar de texto en texto, de una leyenda a un guión, a una biografía, o como tú quieras. Los maestros de educación indígena, en colaboración con sus estudiantes, pueden usar este material para favorecer sus clases en los cuatro diferentes campos formativos.

Con la publicación de *Las narraciones de niñas y niños indígenas* la DGEI abona al desarrollo intelectual y sensible de sus pequeños lectores y los anima a seguir escribiendo y participando en futuras ediciones del concurso. Para la DGEI, inculcar en las y los estudiantes el amor por la escritura de las lenguas originarias refrenda un compromiso por fomentar el diálogo en un jardín de encuentros aromado por las flores de las palabras que, como escribió Nezahualcóyotl, se elevan, se reparten, se esparcen: *In noconehua, xexelihui ya moyahua.*

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena



# Índice

- 10** Cuidado del medio ambiente / Timokuitlauian ni neluikayotl  
*Mónica de la Cruz Martín.*
- 16** El venadito / In mazatl chichikitsin  
*Maricruz Canizal Torres.*
- 20** Plática con un tlachiquero / Tlanonotsal inawak se tlachikero  
*Ricardo Rivera Pérez.*
- 28** La historia de mi pueblo / U tsikbalil in kajal  
*María de Jesús Tamay Chan.*
- 32** Paseando por Sinaloa / Sisiwok jiawi jioxteri  
*Esmeralda Yesenia Gómez Soto.*
- 38** Las creencias sobre la luna / In tlanetokal in mejtsintsin  
*José Luis Pérez Pérez.*
- 42** Los antepasados de Tapotzingo / Aj onijob ti Taputsin  
*Araceli Rodríguez de la Cruz.*
- 48** Los dioses / Kakaiyarixi  
*Moisés Villa Carrillo.*
- 52** El huipil: traje tradicional maya / Kambalil: Kaas tran t' aan  
*Misael Chan Hoil.*
- 56** Eclipse solar / Xmahk sit k' ahk' al  
*Sebastián Saragos Deara.*
- 62** Pirámide del Cuisillo / N'ar bede Donik'o  
*Areli Blas Pérez.*
- 68** Fomentar el consumo de lo que se produce en mi comunidad / Tajkuilol tepostajtoani  
*Rafael López Mora.*

**72** Consecuencias del uso y abuso de los recursos naturales / Lipekua' talakgwan jkakiwin  
*Óscar Faustino Ortega.*

**78** La rosa rosita / Ixuxu' ti pausara  
*Elva López Lucreto.*

**82** Adán, el niño travieso / Adán, chatun kgawasa lixkanat xlá  
*Juan Sebastian Antonio Andrés.*

**86** El agua que nos da la vida / Ne at tech majka tonemilis  
*Angélica Lucas Becerra.*

**90** Amo la vida / Di madi ra te  
*Dennis Yaheli Botho Olguín.*

**94** La nube feliz / Nori we canira illena  
*Thania Alejandra Batista Rascón.*

**98** Mi querida comunidad / Tlen nekneki noj altepemayotl  
*José Gerardo Quiahua Itehua.*

**102** Viento / Ejkat  
*Royer Guzmán Santiago.*

**104** Linaje de Tenexco / Maseual poyoa tlen Tenexco  
*Adán Antonio Benito.*

**110** El venado y el chapulín / Chamali li ochuitol  
*Inés Prieto Vega.*

**114** El río Lerma / Ne nrare Lerma  
*Armando Ángeles González.*

**118** El hombre y el perro / Gu ma' nkam gio gu gago'x  
*Celío Castañeda Aguilar.*



# Cuidado del medio ambiente

## *Timokuitlauian ni neluikayotl*

Mónica de la Cruz Martín, 11 años, lengua náhuatl

11° Concurso.

Profesor Alfredo de la Cruz Hernández.

Centro Educativo Ignacio Allende, municipio de Tamiahua, Veracruz.



**E**n mi comunidad tratamos de conservar la limpieza y cuidar el medio ambiente. Es por eso que todas las mujeres se organizan para hacer el aseo en las calles. A veces nos invitan a los alumnos de la escuela para que nos demos cuenta de los problemas que causamos. Mi trabajo consiste en entrevistar a una señora de edad a la que le gusta trabajar en equipo y conservar el medio ambiente. Yo me llamo Mónica de la Cruz Martín y estoy en quinto grado de primaria. Mi entrevistada es la señora Juana María Olivares, tiene sesentaiocho años y es ama de casa.

El tema de la entrevista es el cuidado del medio ambiente.

Mónica: ¿Por qué se organizan para realizar el aseo?

Juana María: Niña, ser sucia es no querer a tu pueblo y al limpiarlo demuestras que sabes cuidar las cosas.

Mónica: ¿Qué hacen con la basura que recolectan?

Juana María: Se entierra y a veces se quema.

Mónica: ¿Cree usted que enterrando o quemando la basura no contaminamos el medio ambiente?

Juana María: Creo que sí contamina un poco, pero en nuestra comunidad no hay camión de basura y tenemos que buscar la manera de deshacernos de ella.

Mónica: ¿Por qué toma muy en cuenta la conservación del medio ambiente?

Juana María: Porque si sabemos cuidarlo, de ello depende nuestra vida. Además no queremos respirar enfermedades y humo como en las ciudades.

Mónica: ¿Usted dónde escuchó o quién le dijo que cuando se contaminaba el medio ambiente, se causan enfermedades?

Juana María: Escuché por la televisión que en las ciudades se enferman de tos a causa del esmog y en nuestra comunidad nos dicen, cuando nos dan pláticas de salud, que la basura causa enfermedades.



Ipan nochinanko tǐchíaoan ma elto tlachpampá uan tǐjmokuitlauiyán ipan ni neluikajtlǐ ye ika nochi siuamej mosentilian kemaj tlachpanasen ipan tochinanko ojtli kemantsin tikintlaluiyan konemej tlen momachtían ijkonoj ma kimatikaj tlen tlachke onka tlen techijtla kouaj. Na notekij tlen nitlajtlania se nana tlen kiomati tekitis kampa mosasej kotilian, timaluisej ni neluikajtlǐ kampa tiistokej. Ni naná kipayaya miyak xouitl. Na notokax: Mónica de la Cruz Martín. Na niistok ipan makuilli xowtl ipan né tlamachtijkayotl. Tlen nitlajtlania: Itokaj Juana María Olivares kipia expoali uan chikueyi xouitl tekiti ipan ichaj.

Timokuitlauian ni neluikayotl.

Mónica: ¿Kenke para mosasej kotilián para tlachapanase?

Juana María: Siuapil tiistok tlasoltitlan naxtijneki mochinanko xitlachpana ijkinon nesis tǐjmokuitlauiya nochi tlen onka.

Mónica: ¿Kanke kikauan nopa tlasoli tlen kǐijkuenián?

Juana María: Titlaltokáj uan kemantsi tǐjtlatiaj uan nopa tlali titeman kampa tlakoyontok.

Mónica: ¿Tá tǐjmati tlan titlaltokase o tǐjtlatisen nopa tlasolli axkana tǐkǐjtlakowan ni neluikajtlǐ?

Juana María: Kena nijmati tlaj tǐkǐjtlakouan neluikajtlǐ pampa ni ipan to chinanco axkana onka teposkauayo tlen ki tepeua tlasoli yeka titemouan kenijki axonkas tlasoli ipan to chinanco.

Mónica: ¿Kenke tlaueł mis kuesoua ti mo kuitluis ni neluikajtlǐ?

Juana María: Pampa ni neluikajtlǐ ti istoke uan yeka tiyoltokej moneki timaluisej uan axkana timokokose, kemaj ne altepétl onka miak pajtlǐ.

Mónica: ¿Ta kanke tǐkajtok o ajkia mitsiltok keman axkama timokuitlauian ni neluikajtlǐ yoli kokolistlǐ?

Juana María: Tepostlachialistlǐ ipan ne altepeko mokokouan tlatlasin pampa kǐijyotilanán poktlǐ uan nojkia nochinanko techijlian keni tlasoli ipan yoli kokolistlǐ kemaj texkamauiyán kenijki timokuitlauisej tóchikaualis.





Mónica: Oiga, Doña Juana, ¿usted entiende qué es un smog?

Juana María: Lo entiendo como la contaminación que causan los carros y las fábricas.

Siguiendo con la entrevista, me di cuenta de que la señora tiene mucho conocimiento acerca de cómo debemos cuidar el medio ambiente y le pedí que diera un consejo a mis compañeros y a todos los de la comunidad.

Juana María: Yo mejor invito a todos ustedes a que, como alumnos, se organicen bien y aprendan cómo cuidar el medio ambiente, a buscar más información para que nos ayudemos a hacer las cosas bien. A todos los miembros de la comunidad les pido que no nos desorganicemos y que no desobedezcamos las reglas cuando hagamos trabajo en equipo.

Mónica: Yo le agradezco por el tiempo con el que me ha ayudado a sacar adelante mi trabajo, muchas gracias.

Juana María: Pues ojalá te haya servido mi plática y cuando quieran algo, aquí estoy para ayudarlos.

Y así nos despedimos de la señora que tan amablemente nos atendió.



Mónica: Xikaki nana Juana tatimati, ¿tlachketl nopa pajtli?

Juana María: Na nimati nopa pajtli tlen tekokolismaka kisa ipan teposkauayo uan kampa teposchiuanij tekij.

Ni tokilia ni tlajtlani pampa ni mati ni nana ki pia miak ixtlamatlistli tlen kenijki timokuitlause ni neluikajtli uan nitlajtlani ma nechmaka se tlauchmatlistli ikanochi nouampoyouaj uan nochi tlen nochinanko.

Juana María: Na níkjittoua nochi nimechtlauis imojuanti nochi momachtikakonemej timosasekotilise uan timatise kenijki timokuitlause ni nelukajtli uan titemosen kenijki tijchiuasen uan timopaleuse uan tichiwasen kuali ika nochi tochinanko nimechtajtlanía axkana timo semanase uan axkana tikijtosen axtimoneltokilisen tlen tekil timomakase.

Mónica: Ni motlaskamati tlen timotekipolo tinechpaleui nikiski ipan ni notekij tlaskamati miak.

Juana María: Na ninekiskia ipatij ni tlajtoli kemaj tlejtleyaj tinekis nikanijni uan nimispaleuis.

Wan kianí timomakawan uayani naná tlen kipia weyi iyolo pampa techtlakakilij.





# El venadito

## *In mazatl chichikitsin*

Maricruz Canizal Torres, 10 años, lengua náhuatl



9° Concurso.

Profesora Dionisia Torres Pérez.

Centro Educativo Benito Juárez, municipio de Teopantlán, Puebla.



**H**abía una vez una venada y un venado que tuvieron un venadito muy bonito. Un día que estaban comiendo pasto, vieron unos cazadores que los querían matar. Se echaron a correr, pero los cazadores les dispararon e hirieron a la venada y se la llevaron. Después, los cazadores regresaron a buscar al venado y al venadito, que andaban en el bosque corriendo asustados por todos lados. Al llegar a un río, se subieron a un tronco y, como el río crecía, los llevó lejos. Se bajaron lejos del bosque y empezaron a buscar pasto y cuando lo encontraron, se pusieron a comer. Como tenían mucha hambre, no se dieron cuenta de una víbora que andaba por ahí. Ésta mordió al venado grande y por más que el venadito quiso ayudar a su papá venado, no pudo hacer nada y el venado murió. Así fue como el venadito se quedó muy solito en el bosque.

Andaba comiendo un día cuando de pronto se encontró con dos venados, uno era macho y el otro era una hembra y se hicieron muy buenos amigos. Andaban siempre juntos, jugando en las piedras, en la hierba y en todos lados. Un día que estaban saltando en las rocas, el venadito se cayó, pero no se lastimó. En eso aparecieron de nuevo los cazadores que los querían matar, les dispararon, pero no los mataron porque se escaparon. Uno de los perros de los cazadores fue tras el venadito. El pobrecito se subió a una roca para que no lo atrapara, el perro ya estaba ladrando mucho, esperando a que el venadito se resbalara... ¡en eso se aparecieron sus amigos para salvarlo! El perro salió huyendo y así el venadito se pudo bajar de la roca y se fue muy lejos donde no podían encontrarlo los perros. Mientras tanto, sus amigos venados se enfrentaban al resto de los perros, les tiraban piedras, pero apenas se ahuyentaron; llegaron los cazadores y les dispararon. Corrieron pero no les alcanzó ni un disparo, corrieron y corrieron por el bosque hasta que los cazadores ya no los encontraban por ningún lado y, decepcionados, se fueron.

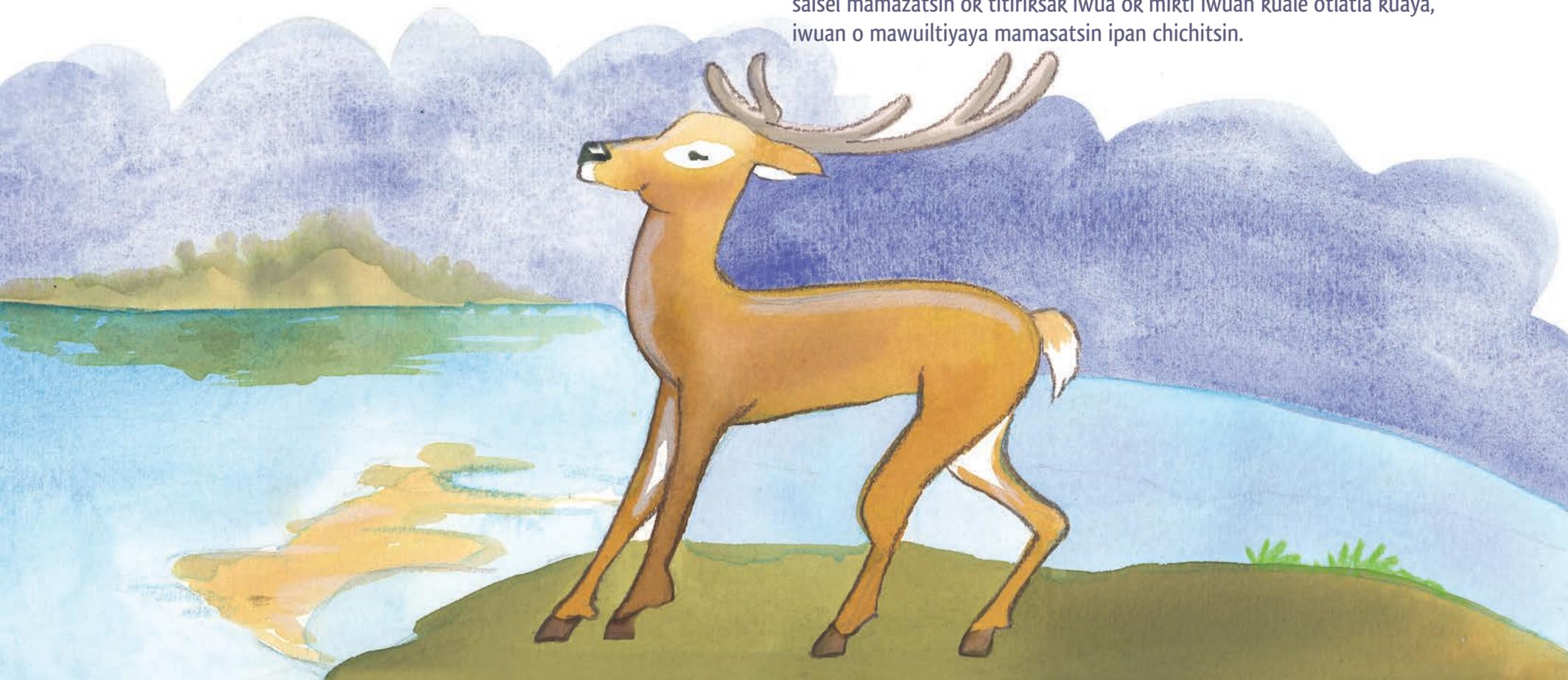
Los venados fueron a buscar al venadito y en el camino se encontraron con un tigre que estaba dormido. Como hicieron ruido, se despertó y se comió a un venado y cuando lo estaba comiendo, el otro lo quiso patear, pero el tigre logró morderlo y así fue como el venadito se quedó muy triste, sin sus amigos en el bosque, sin tener con quién jugar y desde ese día anda siempre muy solo.



**H**uatka se sipa se mazatl chichikitsin okich sipa mazatl siwatl, okipiy se mazatl chichikitsin kuakualtsin, se tonal otlakoatikatka, iwan owalake non masatl temowua iwuan okinikiya kin miktiske, ocholoke iwuan okin tlata ponilike mamazatsin iwan mach okasik iwan mazatl non okich oktlataponilike iwan mach okasik noiki iwan non se mazatl si watl ok tlataponilike iwuan okasik mazatl siwatl okuiake, iwuan omokake sayen mazatl okich iwuan mamasat sin okse tonal non mazatemowua okin totokaya kampa tlaxitla omo tlalo tikatka kampa wuili iwan oasito kampa se atoyatl iwuan kopik oatka se kuawuitl, wuan otlekoke okinwuiak.

Atoyatl chia mach, non mazatemowua amo makinmikti koak ya yokin wuiak wueka atoyatl ya okiske den atoyatl omo wuatske iwuan o yajke wuejka kampa tlaxitla okse tonal mazatl non okich iwuan mama satsin otlakoatikatka kampa tlaxitla mazat non okich iwuan mamazatsin iwan omo nexti se kowuatl iwuan ok tlankua mazatl no okich iwuan saniman omik saomoka yen mamasatsin isel okimasik ome masame se okich iwuan nokse siwuan, tos iwuan omotlalotimimi yaya mama satsin oma wuiltiyaya non yeyime sitsi kuininochipa mawuilti yaya ipan time iwan pan xiwuitl ota mokampa wuili sipa otsitsi kuintikatka ipan time iwuan mamasatsin owuits mach tlinno omochi, sipa no ma satemo wua okin nikia kin miktiske, yen mama satsin iwuan noksikime, mamasatsin ok nikiya kuaske si ki chichime otlekok ipan se titl chia mach kuaske konpik tlakoatikatka chia mawatlimo iwuan owuala nokse mazatl oktake tos kueyenye ok totokake mamasatsin otimok den titl iwan ocholo wuejka kampa tlaxitla chia mach kitaske chichime nokse mazatl noigki otle kok ipan se titl iwuan okin wualti pewuiliyaya time chichime iwuan owuala mamasatsin iwuan ok palesui kin wualti pewuiliske time chichime.

Iwan ocholok tos mazatl otimok ipan titl iwuan nok se mazatl non siwatl ok tsin totokayanon mazatl temowua ok tlata nonilike iwuan mach okasik tlayaka okimasito mamasatsin iwuan nokse mazatl iwan oktake yawuits non mazatemowua omotlaloke kampa tlaxitla iwuan non mazatemowua machok okinnitak kanin oyake kachi ne mamazatsin mazatl non okich iwuan non siwuan okasito se oselotl kochtika iwuan okixitike iwuan ok tlankua mazatl non siwatl tos mazatl non okich noiki ok tlankua iwuan non ome okin tlankua iwuan non ome okin tlankua iwuan non ome okin tlankua non mazatl okich iwuan non mazatl siwuan saisel mamazatsin ok titiriksak iwua ok mikti iwuan kuale otlatla kuaya, iwuan o mawuiltiyaya mamasatsin ipan chichitsin.





# Plática con un tlachiquero

## *Tlanonotsal inawak se tlachikero*

Ricardo Rivera Pérez, 12 años, lengua náhuatl



10° Concurso.

Profesor Pablo Rodríguez Loaiza.

Centro Educativo Leonarda Gómez Blanco, municipio de San Pablo de Monte, Tlaxcala.



**S**on las cinco de la mañana, el papá se acerca a su hijo para despertarlo y se escucha el canto de un gallo.

Papá: Ricardo, Ricardo, levántate que ya amaneció. Apúrate porque nos vamos al campo antes de que el sol se ponga más fuerte.

Ricardo (*Se despierta, bosteza y un poco adormilado*): Ay papá, todavía tengo sueño... ¡otro ratito!

Papá: ¡Qué otro ratito ni qué nada! Anda, apúrate. Levántate en lo que le pongo el aparejo a las acémilas, y tu mamá pone las tortillas y la comida.

Ricardo (*Se levanta, se viste con mucha flojera*): Está bien papá, ya voy.

*Después de unos minutos.*

Papá: ¿Ya estás listo? Anda vamos, súbete (*Se suben al burro, se escucha el ruido de un burro trotando*).

Ricardo: Oye papá, ¿por qué tenemos que ir tan temprano si todavía tengo sueño?

Papá: Pues porque entre más temprano, mejor. Hay que quitar la hierba de la milpa que ya está muy crecida. Si no lo hacemos temprano, después se siente más calor y en la tarde llueve.

Ricardo: Está bien papá. ¡Cómo extraño regresar a clases, así no tendría que ir a la milpa!

**M**akuil tlanesis, in tajtsi ixpanawia ini kone pampa kixitis.

Tajtsi: Ricardo, Ricardo, ximewa tlen yo tlaneski, makili tiaske in kuajtlan pampa kisas in tonaltsi.

Ricardo: (*Ijsa, wan kochmiki*) Ay tajtsi ok ni koch miki, sa tlatok.

Tajtsi: Tlen sa kokotsi, ni ontleno, makili mewa, pampa nik tlalia in aparejo in axnojwan, wan mo nantsi tlalia in tlaxkal wan tlakual. (*On mewa, mo tlakentia ika tlatsiustli*).

Ricardo: (*On mewa, mo tlakentia ika tlatsiustli*) Kualtitok ye nia.

*Sanima.*

Tajtsi: ¿Kox yeka tika? Xi tlejko. (*Tlejko ipan axno*)

Ricardo: Kaki tajtsi ¿tleka tiaue nen isi? Tlawel ni kochmiki.

Tajtsi: Pues okachi isi okachi kuali sek ikuanis in xiuitl tlen in mili tlen ye nen uex. Mo machilia okachi tlatotonil uan sa kokotsin kiaus.

Ricardo: Kualtitok tajtsi. ¡Ken nik neki nias okuel ni mo machtiti, ijkon oko nias!



Papá: Mi'jo, ¿por qué no te gusta el campo si es muy bonito? Lo tenemos que querer y cuidar, pues él nos alimenta. ¡Ay!, los niños de hoy cómo han cambiado.

*Llegan al campo, el papá se detiene y se oyen sonidos de metales.*

Papá: ¡Ya llegamos! Ayúdame con las cosas: la pala, el azadón, el machete y toda la carga. Aquí déjalos. *(Silbido del viento, trinar de aves)* Ve amarrar a los animales debajo de aquel encino para que coman y no se asoleen.

Ricardo: Sí papá, ahorita lo hago. Oye papá, ¿luego me enseñas a quitar la hierba de la milpa? Quiero aprender, quiero que estas milpitas me den unos elotes bien amaizados para comerlos nomás asados con sal.

Papá: Claro que sí mi'jito, por eso te traje. Tienes que aprender a trabajar la tierra porque cuando yo no esté, tú lo tendrás que hacer.

*Se meten al campo a deshierbar y el papá le va indicando cómo debe hacerlo. Después de un rato:*

Ricardo: Oye papá, yo ya me cansé; tengo sed y hambre. ¿Por qué no descansamos un ratito ahí bajo el encino mientras comemos?

Papá: Esta bien, mi'jo. Te diré, yo también ya necesito descansar.

*Se sientan, sacan su comida y empiezan a comer. Ricardo mira al otro lado del campo y observa a un señor sacando pulque. Música de fondo.*

Ricardo: Mira, papá, ese señor que está allá en aquel maguey. Parece que está chupando algo con un palo.

Papá: No mi'jo, está raspando y eso que tiene es un acocote, con él jala el aguamiel.

Tajtsi: No kone tleka amo mits paktia in ¿kuajtlan, tlanen kuakualtsin tlen sek nekis in piltontsitsi tlen axan keni o patlake.

*Asiton kuajtlan, tajtsin moketsa tepos.*

Tajtsi: ¡Ti asikon! Nech palewi temowiske nochi tlen otikualikajke nikon tikin kajtewa wiki kin ilpiske in axnajwan tlatsintlan kan okotl pampa ma tlakuakan wan amo mo tlewikan *(Kikisi in ejekatl, tlen ini kuikatil in tototsintli)*.

Ricardo: Kema tajtsi, sa kokotsin nik chiwas, kaki tajtsi, ¿nech ititi keni nik ikuanis in xiwitl tlen in mili? Nech makakan seki yelotl nen chikajtoke pampa san ijkon nikuas ika istatl.

Tajtsi: Kema no kone, pampa yenon oni mits walikak welika ti matis ken sek tekitis in tlali pampa in ne amo nies, inte tik tekitis.

*Kalaki pampa ijkuani in xiwitl in tajtsi waliliti ken sek chiwas, sa kokotsi:*

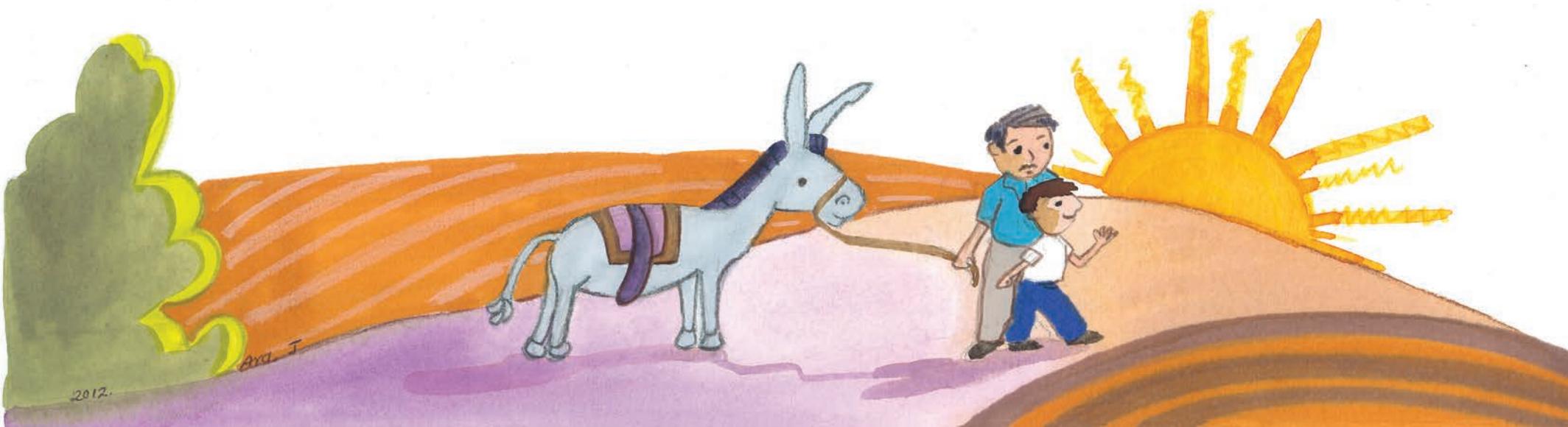
Ricardo: Kaki tajtsi, ne yo ni sia, ni amiki wan ni mayana. ¿Tleka amo? Mo naktia tlatsintlan kanka non okotl ipanti tlakua.

Tajtsi: Kualtitok no kone, pampa na no ni ne ki nimosewis ya ni siajki.

*Mo tlalia, kixtia ini tlakual uan peui tlakua, Ricardo, kita in okse tlali se tlachikero kixtia ini nextli. Tlatso tsonal tlen ijtek.*

Ricardo: Ixkita tajtsi, non tlakatsintli tlen ompa chiwa ipan non metl, mojta chichina itla ika se kuawitl.

Tajtsi: Amo, no kone, ki tataka wan tlen pia se akokotl, ikanon tilana in nekwatl.





Ricardo: ¡Ah, qué interesante! Plátame cómo se hace el pulque.

Papá: Mejor vamos a ver al tlachiquero para que nos explique bien, porque yo no sé de eso. Así me convida una jicarita para mitigar la sed.

Ricardo: Sí papá, yo quiero ver. ¿Cómo me dijiste que se llama ese señor? ¿Tlaque-tla-qué?

Papá (*Riendo*): Dije tlachiquero. Así se les dice a los que se dedican a raspar los magueyes.

*Se acercan al tlachiquero.*

Ricardo: Oiga señor, ¿cómo está haciendo su pulque?

Tlachiquero: Yo no lo estoy haciendo, muchacho. Lo estoy sacando de esta sagrada mata llamada *tsepoltsin*.

Ricardo: ¡Qué interesante! ¿Tendrá tiempo de platicarme acerca de este maguey?

Papá: ¡Ay hijito, qué confianzudo te estás poniendo!

Tlachiquero: Ven acá, muchacho. Vamos a sentarnos en esta piedra y mientras descanso, te platico.

Ricardo: Sí. Mientras yo le convido de mis tortillas.

Tlachiquero: Mira, esta planta es un maguey, sus hojas se llaman pencas y aquí bien en el centro está su corazón.

Ricardo: ¡Con razón! ¿Los magueyes también tienen corazón?

Tlachiquero: Sí mi'jito. Como te iba diciendo, cuando el maguey ya está recio o maduro, su corazón se hace delgado y eso quiere decir que ya está listo para dar buena aguamiel.

Ricardo: Y entonces es cuando lo rascan, ¿verdad?

Tlachiquero: Sí, muchacho; pero hay que esperar a que haya luna tierna porque así va a dar mucha aguamiel.

Ricardo: Y si no se hace con luna tierna, no se da bien. Así como mi papá dice, hay que fijarse en la luna.

Papá: Así es, hijo. Lo que pasa es que la luna tierna ayuda a la buena producción del aguamiel.

Ricardo: ¿Y dónde aprendiste eso papá? ¿Lo leíste en un libro?

Papá: No mi'jito. Esto lo aprendimos de nuestros padres, y nuestros padres de nuestros abuelos. Así nos fueron enseñando, tal y como yo te estoy enseñando a ti.

Ricardo: Y entonces cuando yo sea grande y tenga hijos, también se los enseñaré a ellos, ¿verdad?

Papá: Así es hijo, así tiene que ser.

Ricardo: Y regresando al pulque, ¿cómo le hace para cortar el corazón, si ni se ve dónde está?

Tlachiquero: Se busca una cara para entrar, luego se le busca el corazón y se saca con un cuchillo. Con el raspador se va raspando, se va raspando, y uno le va dando forma de cajete.



Ricardo: ¡Ah, nen kuali, nech tlapowi kenin mo chiwa in nektli!

Tajtsi: Tiawe tikitajen in tlachikero ma tech yek tlapowi pampa ine amo nik yek mati. Kema nech yekoltia se xixikaltsin.

Ricardo: Kena tajtsi na ni neki ni kitas. ¿Ken otnechili itoka non tlakatl? ¿tlake-tla-ke?

Tajtsi: Ja, ja, ja, oni kijto tlachikero uno ijkon itokax akin tataka in meme.

*Mo pachoa inauak in tlachikero.*

Ricardo: Kaki tlakatsintli, ¿ken kon chiua in nektli?

Tlachikero: Na amo nik chiua konetl, nik kixtia ipan nin kuali metl itoka metl tsenpoltsin.

Ricardo: ¡Nen kuakualtsin! ¿Kuali nechon tlapuis tlen nin metl?

Tajtsi: ¡No kone tlen amotipinaua timo tlalijtok!

Tlachikero: Xiwala nikan konetl, tiawe timo tlalitiwe ipan non tetl pampa ni mo sewia nimits tlapowis.

Ricardo: Kena, kena nimich yeltia in no tlaxkal.

Tlachikero: Kijta konetl, nin xochitl itokax metl wan ixiviyo itokox memapal, wan tlakoyan ka ni yojlo.

Ricardo: ¿Ye nonik? ¿In meme nijki pia ni yojlo?

Tlachikero: Kema no kone, keme oni mits tsilia ya, kuak in metl chikajtok ni yojlo mo chiwa pipitsajtsin, non kijtoa yeka kuali pampa sek kixtilis in nejwatl.

Ricardo: ¿Kuak yek kiwawenas?

Tlachikero: Kema konetl, pampa sek chiwas in metsintli selik, wan tlamo amo maka miak nekwatl.

Ricardo: Wan tlamo amo mo chiwa in metsintli, amo mo maka kuali, ijkon keme ijtoa no tajtsi sek kijtas in metsintli.

Tajtsi: Kema konetl, tlen metsintli selik palewia pampa sek makas miek nekwatl.

Ricardo: ¿Kanketimachili non tajtsi? ¿Otik tlaixmatil ipan se amoxtlitl?

Tajtsi: Amo no kone, nin oni tlaixmat tlen no tajtsi wan to tajtsi tlen to kokolwan wan ijkon otik matike, keme ne nimits ititia.

Ricardo: ¿Tlen ne nies wan manikin pia no konewan nikin ititis?

Tajtsi: Kema no kone, ijkon elis.

Ricardo: Timo kupa ipan nektli, ¿ken kon chiwa pampa kon tekes ini yojlo in metl tla amo mota kan ka ni yolo?

Tlachikero: Mo temowa se ixajak pampa se kalakis kankay yolo, sanima sek kixtilia ini yojlo ika se tlatekijyotl wan yka in okaxtli sek tataka wan sek maka ke kokontsi.

Ricardo: ¿Wan no pampa tlen?

*Tlachikero: Pampa ma tlanesis in nekwatl.*

Ricardo: Tlen in nekuatl keme y ieso.

Tajtsi: Xikita nen tlamati otnechkis, kema ke y yeso in nekuatl uan nen tsopelik uan sek kixtili in amikil.

Ricardo: ¿Uan ijkon kixtia ieso? ¿In metl wan amo miki? Uan yok tekilike ni yojlo wan yok yesokixtike, pampa mikis.

Tlachikero: Kema miki, keme se xochitl nen chikatok tlen maka nochini atl tsopelik pampa tlanesis nochi nekuatl.





Ricardo: ¿Y eso para qué?

Tlachiadero: Pues para que emane el aguamiel.

Ricardo: Entonces el aguamiel ha de ser como su sangre del maguey.

Papá: Así es. Pero mira qué inteligente me saliste. Sí, el aguamiel es como si fuera su sangre y qué rica es, te da vida y te quita la sed.

Ricardo: ¿Y si se le saca la sangre, el maguey no se muere? Si ya le cortaron su corazón y ya lo desangraron, seguro que se muere.

Tlachiadero: Sí se muere; pero como es una planta muy fuerte, primero nos da todo su jugo. Por eso hay que rasarlo todos los días, para que emane más aguamiel.

Ricardo: ¿Entonces cuánto tiempo tarda en morir?

Tlachiadero: Después de que se le saca todo su aguamiel, tarda de tres a cuatro meses. Luego se seca.

Ricardo: Oiga señor, ¿me puedo subir a su maguey para ver qué hay adentro?

Tlachiadero: Sí, pero sube con cuidado. Por aquí, por este caminito.

Ricardo: ¡Pero cuánta agua tiene!, ¡parece un manantial! ¿Cómo le va hacer para sacarlo de aquí? Oiga, ¿a qué sabe?, ¿puedo probar un poquito?

Tlachiadero: Con este acocote se saca succionando con la boca hasta que absorba todo y cuando se llena, se vacía a las castañas. Luego me lo llevo al tinacal.

Ricardo: ¿Me pueden dar poquito para probarlo?

Tlachiadero: ¡Claro, pruébalo!, ¡te va a quitar la sed! *(Sonido de estar tomando un líquido)*

Ricardo: ¡Sabe dulce, está sabroso y qué fresco!

Papá: Sí, hijo. Ya me antojaste, pero yo me voy a tomar un pulque reposado.

Ricardo: ¿Este aguamiel así lo va a vender?

Tlachiadero: No, primero hay que dejarlo fermentar para que se convierta en pulque. Diario a ese fermentado se le pone aguamiel para que el pulque esté sabroso.

Ricardo: Vayamos a visitarlo. A mí me encanta tomar pulque.

Tlachiadero: Está bien muchacho, allá los espero.

Papá: ¡Apúrate que se hace tarde! Ya tu mamá nos debe estar esperando con unas tortillas, salsa y charales. ¡Qué rico!

Ricardo: ¡Vámonos porque ya se hace agua la boca!



Ricardo: ¿Nen wekaui pampa mikis?

Tlachikero: Saniman pampa waki in nekuatl wekawi tlen yei o neui metstli wan saniman waki.

Ricardo: Kaki tlakatsintli kuali ni tlejkos ipan metl pampa ni kitas tlen ka ijtek.

Tlachikero: Kena pampa san kuali, ik nikan, kan nin ojtli.

Ricardo: ¡Tlen atl, pia, mojta ameyatl!, ¿uan kenin kon chiuas pampa kon kixtis tlen nikan? ¿Kaki kuali nik yekos pinpintsin?

Tlachikero: Ika nin acocotl sek kixtilia sek tilana ika se y kamak tlen akokotl pampa sek tilanas nochi y kuak yoten sek kuepa ijtek in koakomitl. Sanima sek wika ijtek in tinako.

Ricardo: ¿Kuali nech con makas pipintsin pampa nik yekos?

Tlachikero: ¡Kema, yeko!, ¡mits kixtilis in amikil! (*Tlen atli*)

Ricardo: ¡Mo yekoa uelik, nen welik un nen tlasekayal se koni seki nekuatl!

Tajtsi: Kema no kone, yo ni kilewi tlen nen nik neki seki nektli.

Ricardo: ¿Nin nekwatl, ijkon yek nemakas?

Tlachikero: Amo, sek kawas ti tlanonotsaske pampa mo kuepa in nektli, wan no tlanonotsal sek kuepilis in nekwatl pampa in nektli nel kuali uelik.

Ricardo: Tiawe tatiwe. Ine nech paktia nik konis in nektli.

Tlachikero: Kena konetl, ompa nimits chia.

Tajtsi: ¡Makili ye tlayoak! In mo nantsi tech chia ika seki tlaxkal wan seki chili wan seki chayal.

Ricardo: ¡Tiawe, no kamak ye mo chiwa atl!





# La historia de mi pueblo

## *U tsikbalil in kajal*

María de Jesús Tamay Chan, 12 años, lengua maya

11° Concurso.

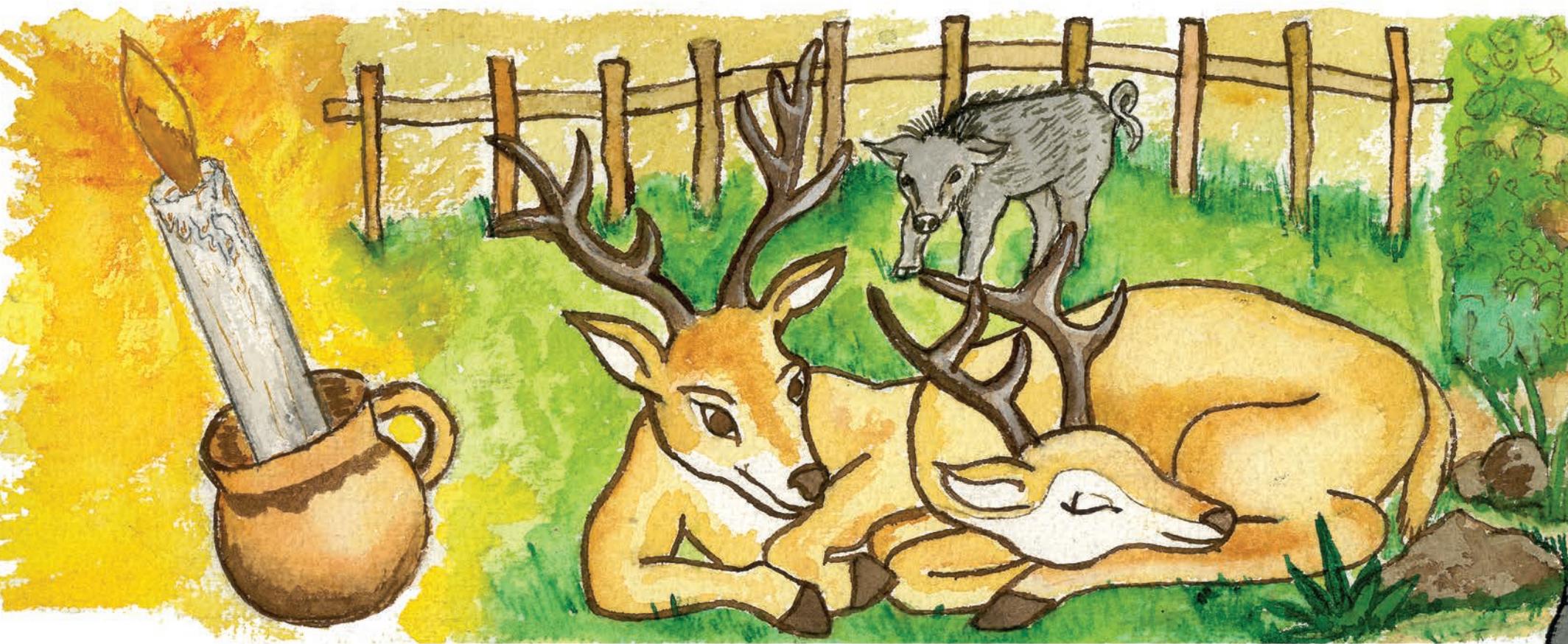
Profesor Juan Carlos Lucio Durán.

Centro Educativo Francisco Villa, municipio de Yaxcaba, Yucatán.



**H**ace muchos años mi pueblo era muy chico y vivía muy poca gente. En ocasiones pasaban días en los que no tenían nada para comer; algunas veces solamente frijoles, otras veces sólo chile habanero. Cuando hacían sus milpas para tener elotes y frijoles, o cuando sembraban por partes, nada más salían unos cuantos elotes o frijoles para cosechar y así se la pasaban. También se dedicaban a la apicultura. Cosechaban la miel para venderla y así conseguir dinero para comprar lo necesario y vivir felices... al menos cuando la lograban vender. Antes no había corriente eléctrica en el pueblo, sino que se usaban velas para iluminar por todos lados. Existían también muchos árboles, flores y animales que criaban, como gallinas, cerdos, guajolotes, perros, gatos, pericos, caballos y ganado. Un día, un señor capturó dos venaditos y un jabalí y cuando crecieron, los soltaron para que pudieran vivir libres en los montes, para que se reprodujeran y tuvieran familia. A los señores del pueblo les gustaba ayudar a los demás porque todos eran amigos y porque tenían muchos hijos que mantener. En poco tiempo vinieron a vivir al pueblo otras familias más y, poco a poco, fueron llegando otras. Ahora viven muchas personas. Así más gente va a la milpa y qué bueno, porque si no van, no habría nada para comer.

**Y**ancha ya'ab ja'abilo 'ob in kajale' jach man chichan, jach jump'it máako 'ob yanobi', ku man k'ino'obe mix ba 'al yan u tial u janto'ob, xaan yan k'iine' chen ik ku jantiko'ob, chen meyaj kool ku beti'ko'ob; ku pakiko'ob buul, yeetel u jeel balo'ob; ku joko'lobi' ma' ya'abi', yeetel lelo' ku kuxtalo'obi, taak meyaj ka'ab ku mentikob, chen u ko'onob ku yaantal tak'iin ti'ob ku maaniko'ob ba'alo'ob ti' u kuxtalob chen ko'ono'ob le káabo' k'iimak u yoolo'ob. Uuche'mina'an sasil chen yeetel k'iib ku maano'ob leti'obe' che'en kana'antaj u yaala'k'o'ob kaax, k'eék'en, ts'o', peek',miis, x-t'u'ut', tsíimin yeetel wakax. Jump'eel k'iine juntúul máak tu chukaj ka'atuúl mejen kéejo'ob yeetel juntúul kitam Ka nojochajobe' ka ch'abo' ti'al u bino'ob ichil le k'a'ax u ti'al u yaantal u mejnilo'ob. Le ma'ako'obo' uts tu yicho'ob u yantiko'ob u masil le ma'ako'obo' tumen jach ya'ab u mejen palalo'ob ti' u kananto'ob. Man k'iino'obe ka k'uch k'a'atuúl ma'ako'ob yeetel u yatano'ob ták u mejen palalo'ob, chen beyo' ka tik ojelte' yaan xaan u k'uchul sasil, yaax k'ujsa'bi' u balilo'ob u tial le u ts'abal le sasil tuno' chen ba'ale kaánal kun ts'abil tumen beyo' mas ku sasil kuntik le bejo' tux k aman le máax ku maano'ob te ak'a'o'obo'.

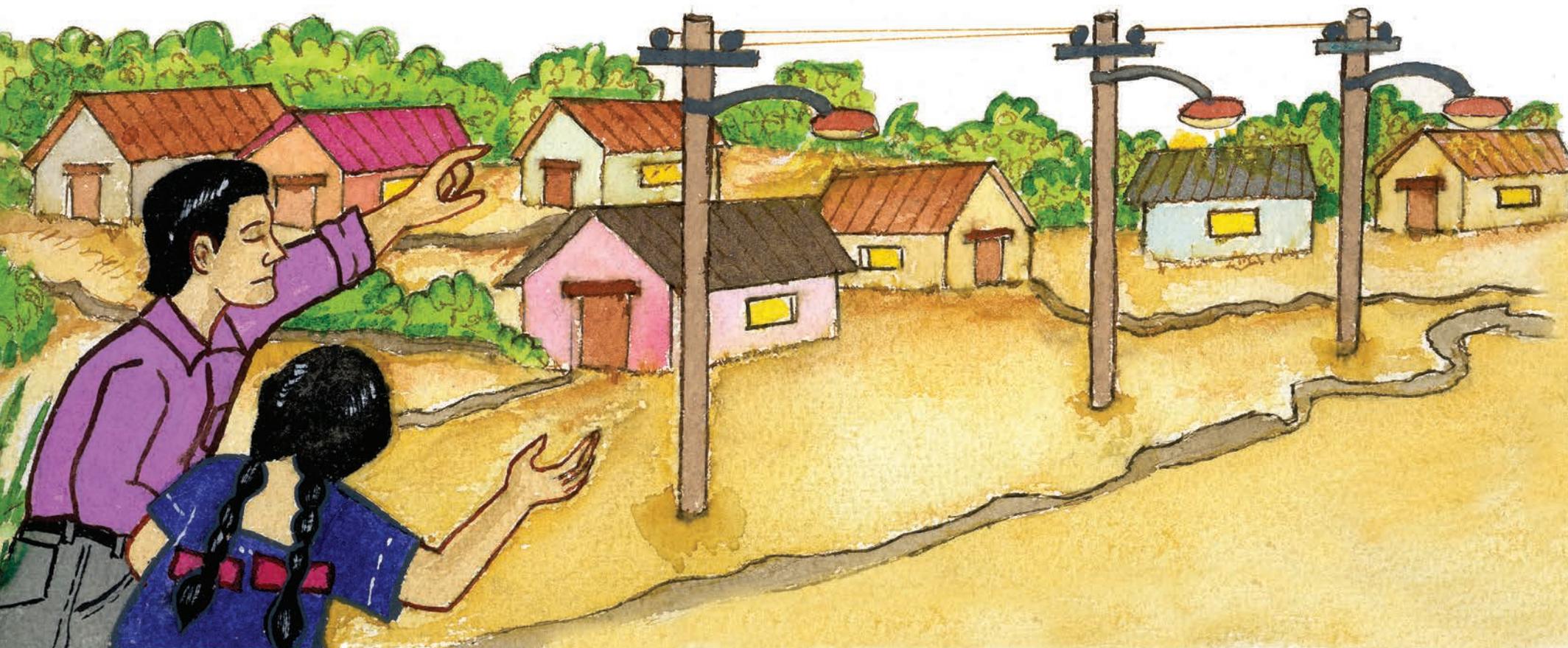


Hace poco se empezó a comentar entre la gente del pueblo que llegaría la corriente eléctrica. Un día, de repente, llegaron unas personas para hacer agujeros donde se colocarían los postes de la luz. Algunos los hicieron con bombas y otros con un pico; y así, poco a poco, llegó la corriente. Tiempo después, las personas empezaron a comentar que llegaría la carretera con la que sería mucho más fácil ir al otro pueblo para comprar comida y ropa. Ahora ya llegaron las dos cosas. La luz te guía en la noche para que vayas a donde tú quieras y a todas partes. También hay un señor que tiene una tienda que se llama El Divino Niño y que vende todo tipo de mercancías. Cada año hacen una fiesta en honor a los Tres Reyes. Cuando se hace, llegan tíos lejanos a comer relleno negro y también otras personas, y cuando llegan todas esas personas no parece chico este pueblo, porque el camino se llena de coches y camiones.

Pasan muchas cosas. Lo mismo mueren personas muy queridas que nacen otras. De esta manera el pueblo va creciendo. Por esta razón los señores empezaron a cortar árboles que luego queman para hacer el carbón y venderlo para poder vivir mejor. Hubo una época en que dejaron de comprar el carbón y entonces estuvimos en crisis por dos meses; no teníamos dinero para comprar lo necesario para poder vivir. Aquí en el pueblo también vienen dos maestros para enseñarnos. Nosotros queremos aprender para que cuando seamos grandes, salgamos a las ciudades y sepamos hablar bien español y otros idiomas. Los maestros nos enseñan bien para que cuando seamos grandes, podamos lograr todos nuestros sueños.

Ka tik uyaje' yan xaan u k'uchul beej tial u bino'ob u manko'ob ba'alo'ob tial u ts'ako'ob u jante' tu laktsilo'ob ku manko'ob nok' u ti'al u bukinto'ob. Bejlae' k'uchij ka'ap'e'el balo'ob sasil ku biskech je' tu'uxe' juntúul ma'ake' yaan u najil tu'ux ku ko'onol, ku tasaj ba'alo'ob u tial u kone' ti'e jabile' ku menta'al u cha'anil tu k'áabal u santoi' le kaja, ku ta'alo'ob la'akts'ilo'ob u tial u janto'ob bo'ox ki'waj, chen tak'o'obe' ku p'atal beey mix chican le chan kaja', tumen ku talo'ob ya'ab camiono'ob Tak bejlae' ya'ab maak ku kimil, yan xaan ku sijilo'obi; bejlae' taan u nojochta' le kaja', tumen le maako'obo' kaj u ch'a'akiko'ob che'ob tial u tokiko'ob ku yantaal u chukil, ku pa'kiko'ob u jelo'ob, ku konk'o'ob, u p'iit k'iine' chen u mánal le chuko', xu'up ta'k'iin ti'o'ob; ya'ab k'iino'ob tu manso'ob minan ta'k'iin tial u maniko'ob ba'alo'ob u tial u kuxtalo'ob, uyutsile'yaan ka'ap'eel pirinsuut k'a, tial u juchu'ul le k'umo'.

Waye' ku taal ka'atúul ajkansaj u tial u yesikto'on xook, yeetel ts'ib, yoklal chen nojochajoko'ne', chen xiko'on ti' yanal kaje' ik ojel t'an tu lakal le t'ano'obo', ku kansikton t'an ma'alo'ob, u tial chen nojochajoko'ne' jel ik betik le ba'ax ik k'aat ik mentej, jump'eel k'iine' k'ucho'ob ma'ako'ob bey poliso'obe', ku yaliko'obe' yaan uchben maaya'ob, muka'ano'ob te kajo' ka jo'op u pank'o'be lu'umo', ka tu kaxto'ob u bakel uchben maako'ob, tu kaxto'ob nats' tu'ux ku mu'ukul maako'ob chen tu yok'ol jump'eel bu'utum, ichile' ya'ab ba'al tu kaxto'ob, jats'uts tunicho'ob teichil le ja'o' ka tu biso'ob.





Un día llegaron unas personas que decían que eran de la Policía Federal. Nos dijeron que ahí en el pueblo habían enterrados hombres mayas. Encontraron un cementerio en un cerro; en él habían platos de oro y joyas. Todo se lo llevaron ésos que se decían Federales. En este pueblo hay un parque de diversiones y dos canchas, una grande en el centro y la otra en la escuela. Los niños van a jugar a la cancha grande. En el pueblo también hay dos molinos, uno es eléctrico y otro es de gasolina. Aunque llegó la carretera, solamente llegó hasta la iglesia a la que todos los lunes viene un padre para hacer una misa. Un año después nos enteramos que había un agujero en el cerro y con esto llegaron otra vez los Federales a escarbar.

De tanto escarbar encontraron algo como un túnel donde estaba el cadáver de un cura. Lo supieron porque tenía su ropa de sacerdote y otras cosas de valor. Los Federales fueron buscando en otros lados del cerro y en otros cerros, pero sin encontrar nada. Al final, esas personas se fueron otra vez por donde vinieron. En el pueblo hay un cenote grande y dos pozos. Hay uno en el centro y el otro casi en el crucero. El cenote es muy grande y muy bonito. Se puede entrar a él trepando por las ramas de unos árboles. El agua es muy transparente y limpia. Hay unas cosas grandes como peces, no sé cómo se llaman, pero son grandes. También aquí hay árboles de frutas, como chinas, ciruelas, limones, naranjas, toronjas y mandarinas. Desde entonces y hasta ahora, mi pueblo sigue igual.

Te kaja' yaan tu'ux ku ba'axal palal yeetel yaan ka'ap'éeli, chen ba'axe' ma' utsi, chen naak le bejo' yiknal jump'eel chan bu'utum, le utsi' bejo'; kuta'al juntúul máak ku tsa' misa'. Jump'eel ja'ab tune' ka i'lab jump'eel nojoch jol tu'ux xaan yaan bakel maaki', yaan u jel ba'lobi' koji' tan u kaxtik u lako'ob, chen bale'ma' tu.

Te kajala' yaan jump'eel ts'o'not tu'ux yaan ja'i' tu tse'le' yaan jump'eel ch'eni', te' ts'o'onóto' jeel u pajtal a wokole' tumen yaan u mots' chei', te ja'o' yaan ba'al bey kaye'. K'as nojoch waye, yaan xaan u jeel ch'een te chumuko yeetel u lak'e tu xuul le kaja', waye yaan xaan china, a'bal, limón, pak'al, yeetel toronja, yeetel u jeel ba'alob u ti'al jantibil tak bejlae' bey tun ts'o'kik.



# Paseando por Sinaloa

## *Sisiwok jiawi jioxteri*

Esmeralda Yesenia Gómez Soto, 11 años, lengua mayo



10° Concurso.

Profesora Virginia López Urias.

Centro Educativo Tierra y Libertad, municipio de Sinaloa de Leyva, Sinaloa.



**S**e oyen comerciales. Cuando terminan, entra música de danzas indígenas y comienza a bajar poco a poco el volumen. Entra el locutor.

Locutor: Muy buenas tardes tengan todos nuestros radioescuchas. Sean bienvenidos a una emisión más de su programa preferido. El día de hoy pasaremos por la comunidad de La Playa, donde visitaremos el centro ceremonial en el que los indígenas mayos celebran la Semana Santa. Para esto nos va ayudar el corresponsal Juanito Cadenas, quien ya se encuentra en vivo y en directo con la gobernadora tradicional. Adelante Juanito.

Juanito: Buenas tardes amable auditorio. El día de hoy tenemos el gusto de poder entrevistar a Doña Francisca Álvarez Moytes, quien es la gobernadora tradicional de este centro ceremonial. Muy buenas tardes Doña Francisca, le agradecemos que nos permita entrevistarla. ¿Qué le parece si comenzamos con las preguntas?

D. Francisca: Me parece bien; y al contrario, ustedes son bienvenidos.

Juanito: Doña Francisca, ¿por qué se festeja la Semana Santa?

D. Francisca: Es una tradición muy antigua en la que se representa la vida, muerte y resurrección de Cristo.

Juanito: ¿Cuántos viernes tiene la Semana Santa?

D. Francisca: Son siete viernes. Tres son libres, es decir, no tienen nombres; el cuarto viernes es el de San José, el quinto es el de San Lázaro, el sexto es el Viernes de Dolores y el séptimo es el Viernes Santo.



*I' noki ettejoari radiopo ika chúpuko yorem sóonim  
natena wanay iawti ilikki amaksimna juka jiaiwita, wanay noknake  
nokita wename.*

Nokita wename: Kachem aliakayaw kuptesime ika jiaiwita jikajame  
enchimte baisawe sime itom nokita mabeta mei enchimte baisawe  
ju chi enchim jikaja béchibo imi täpote itom jiaiwita jikaixna itom  
joärapo yorem paxkota itom sailam papaxkome warexmapo  
íneli ayabécibo itom aniana Juaanito Kadenas áapo bejja imi.

Juanito: Enchimmew nokbare itom kari pakopo playapo itom yáhuttamak  
ane kobanaro te natemaixna Kansixka Albares Moytes apo itom  
kobanaro imi itom paxkopo ket che aleyya Ransixka enchile  
baixsawe enchi itom ettejuna jachise a bichabeja enatenarete.

Ransixka: Tury inapo enchim baixsawwe.

Chikti wasuktiapo nawte ito lópola yew yaixna senu takawa ama  
wuxmamni sientom jorjesim imi nate chikola juakame i'paxko  
mamni sientom wasukriam teweria itom paxkota joosimeka.

Juaanito: Maiyte tulisi a bitcha enchim paxko, jume yorim ka täyame  
béchibo entok ka chumnakebé chíbo paxkota ento.

Toño tamak: Natemaixna jita aw temaixna Ransixka tawi Nokita weriame:  
Enchite tuissi baiysawwe Ransixka ika tekilta en weria béchibo  
enchite texwabáare itom jeka noki jiba enchi anianake.

Ransixka: Jítase amew ettejobáare sime enchi Jikkajame. Amewne  
nokbáare itom aboobina itom paxko ka á tutesime  
béchibo wa bechibo á tä yasimna.





Juanito: Ahora platíquenos cómo se visten los danzantes a los que se les conoce como “los judíos”.

D. Francisca: En la cabeza se ponen un paño y después se ponen una máscara que está hecha de cuero de cabra, de vaca, de cochi, de jabalí o de madera. La camisa y el pantalón son de manta blanca, en la cintura se ponen una corchillera, en los hombros se ponen una capa blanca con imágenes religiosas, en las piernas se envuelven *ténabaris* y utilizan huaraches de petatillo.

Juanito: Por último díganos, ¿cuántos “judíos” participan y desde cuando festejan la Semana Santa?

D. Francisca: Cada año se reúnen aproximadamente seiscientos “judíos” de diez comunidades vecinas de la región para las celebraciones de Semana Santa, que se han venido festejando desde hace quinientos años.

Juanito: Nos parece muy interesante, sobre todo para las personas que poco conocemos de las tradiciones indígenas y que, sabemos, es importante seguir preservándolas. Ahora vamos a cabina con Antonio, ¿alguna pregunta que tengas para Doña Francisca?

Locutor: Primero quiero darle las gracias a Doña Francisca, pedirle que continúe trabajando en la preservación de la cultura y decirle que la radio los seguirá apoyando en su causa. Doña Francisca, ¿qué le quiere decir a las personas que nos escuchan?

D. Francisca: Sólo les quiero pedir que nos visiten y valoren. Para no perder nuestra cultura, deben conocerla.

Juanito: Concluimos así nuestra entrevista, reafirmando el gran valor cultural del grupo indígena mayo, hermanos de raza, hermanos sinaloenses. Regresamos el micrófono a cabina. Antonio, adelante.

Locutor: Estamos de acuerdo con lo que nos acaban de expresar Juanito y Doña Francisca. Le recordamos al auditorio que pueden llamarnos a los teléfonos de cabina. Son el 8-15-40-50 y el 8-15-40-51. Ahora nos despedimos esperando nos acompañen en la próxima emisión.

Muchas gracias y hasta pronto. *(Entra música de despedida. Fin de la transmisión)*



Juaanito: Imite inëli a chúpana itom naw ettejowame itom Jiawita cho bexre paxko Jiawita yoromom weniamе sailam sinaloapo juakame.

Toño tamak: Jewi ítapote naw íbaktiasimenake Nokita weriame: ítapo ketchi nawia ibaktiane sime itom paxkota wename Juaanito. Tamak entok Ransixkatamaki.

Juaanito: ¿Jachiasem papakko waréxmapo?

Ransixka: Itom paxkota binwe a jowa itom jiasata, entokitom mukeyo itom atchay Jesukrixto juchi yoreko.

Juanito: ¿Jaikim kotim yáanake paxkopo?

Ransixka: Woxbusan kontim yáanake bajjim ka tewak ju naiki konti San Joose tewak. Ju jumamni kohti San Lasarom tewak ju busan Konti Virgen de doloros tewak, ju wuy busan Konti bierne Santo tewak.

Juaanito: ¿Enentok itom ettejoria jachisute jume juruësim?

Ransixka: Kobapom papáyule chúkula jurues kobatena, kabata bewapo yáaritaka entok juya kowipo entok kuta puxbana tósarisi supetena, wikoxpom koyolim súmana, siabaniamim áapo wériwna itom achayta amapo wóriana, wokimpo tenaborim sumariama, wanoy warachitena.

Juanito: Beja saka bároka jaiki juruesim amayew yayaja.

Ransisca: Mamni sientom naw yaixnake itom yoremem jamuchim, ili usim, sime itomajikkajame itom nóknake wipo: 8-15-40-50 entok 8-15-40-51 ente entok ito jikaixnake juchi senu itom programapo liosem chiorore uttesia jiawi chupnake.





# Las creencias sobre la luna

## *In fl Janetokal in mejtsintsin*

José Luis Pérez Pérez, 10 años, lengua náhuatl

9° Concurso.

Profesor Pablo Rodríguez Loiza.

Centro Educativo Leonardo Gómez Blanco, municipio de San Pablo del Monte, Tlaxcala.

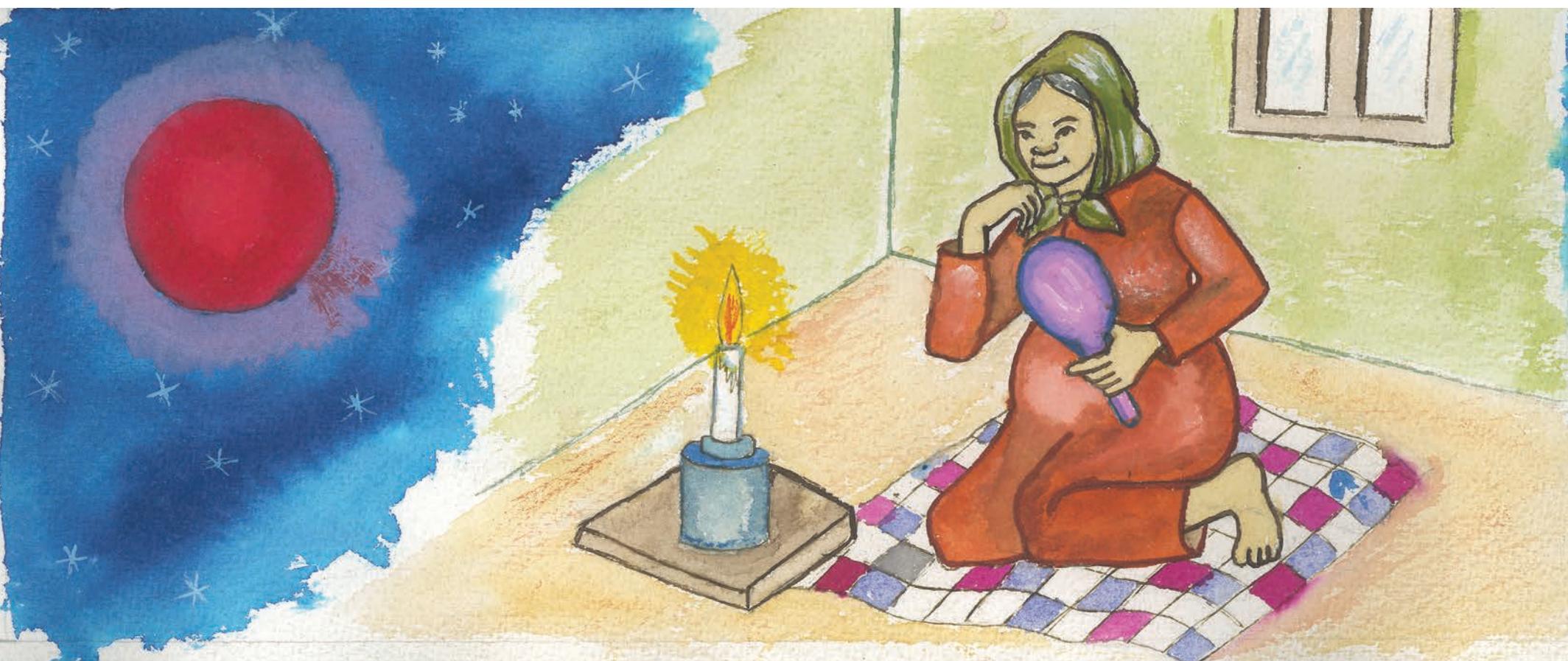


**Y**o me llamo José Luis Pérez Pérez, soy de la comunidad de San Isidro Buensuceso del estado de Tlaxcala. Mi pueblo está ubicado en las faldas de la Malinche y tenemos bonitas costumbres tradicionales y creencias. Además, todos los habitantes de mi comunidad hablamos la lengua náhuatl y el español. Cuentos, leyendas y narraciones, mis abuelitos y mis papás me los cuentan, o me platican en la lengua que usamos para comunicarnos en nuestra casa. Esta narración que les voy a contar es sobre las creencias que me han enseñado mis abuelitos, sobre los efectos de la luna. Y además, de cómo los habitantes de esta comunidad, se guían por medio de la luna para hacer sus actividades del campo, con los animales domésticos y personales, para poder tener buena cosecha en el campo, buena cría de los animales, etcétera.

Cuando es luna roja, según la creencia de los abuelitos, los papás despertaban a sus hijas, nueras, o sobrinas embarazadas, para protegerlas de su efecto, ya que si la luna estaba roja, se creía que se estaba quemando. Las señoras embarazadas le echaban agua a la luna y se ponían un espejo en su estómago porque, según, esto protegía a la criatura. Cuando nacía una criatura en la luna llena, quería decir que es un niño o niña fuerte y que no era necesario que vieran al doctor para el nacimiento, sino que nacía en su casa nada más con la ayuda de los familiares o de la partera. Cuando comenzaba a reducirse la luna media, las personas mayores decían que había que tener cuidado con las mujeres embarazadas porque se podía adelantar el parto.

Durante la luna llena, el campo se podía despuntar o cortarse las mazorcas. Pero a las personas que no tomaban en cuenta la luna, sus mazorcas no tardaban en apolillarse. Hay que tomar en cuenta a la luna en otras cosas, como en el trabajo con la madera o inclusive en la siembra. Esto último se debe hacer a partir de la luna llena y hasta que acabe. Por otro lado, la luna tierna es muy importante tomarla en cuenta para la partida de maguey, para que dé mucha aguamiel y se pueda producir mucho pulque. Los magueyes ya no crecen porque ya los abandonaron y la creencia de nuestra cultura se va perdiendo poco a poco, porque nuestros abuelitos ya no son escuchados en sus pláticas.

Antes, el pulque se juntaba con cueros de chivo o acocotes, jícaras, tinas de cuero y barriles de madera. Ahora se hace con puro plástico y ya no es sabroso como antes, eso dice mi abuelito. Cuando hay eclipse de luna, a las marranas cargadas se les debe poner un maguey en su corral para que salgan bien los marranitos que se van formando. Si no se les pone, los marranitos salen mal o no salen completos. En la luna tierna no se debe cortar el palo crudo porque si no, no se va a secar rápido. También durante la luna tierna, se dice que si un pollo o tócola tiene sus pollitos, los pollitos salen mal o no salen de sus huevos.



**N**e ni moloka José Luis Pérez Pérez ne altepetl San Isidro Buensuceso Xolalpan Tlaxcala noaltepej ka ixco inmalintsi. Noaltepej kimpia kualtsintsin costumbres tradiciones uan creencias uan nochtin intlatlakamen wan soamen tlatoa náhuatl wan español. In tlapoualistli; leyendas wan náhuatl; ne chin tlapowia innokokol wan notaksin ne chintlapowia ika intotlajtol náhuatl nontlatol acnto ika timotlapowia intochan. Nin tlajtollitlen na mechtla owis in tle onechititike innokokolwan tlen inmejsintli.

Wan kenin intlakamen nin altepej ken moguiaroa mejsintli tlen chiwa ni teki kuatlan wan in yolkamen wan personales; kuitiwe en cuenta inmejsintli pampa koalli kipia kualli tlen tlatoka kan kuatlan wan ni yolkamen. Kuak inmetsintli ika chichiltik kitowa kokoltin kuak in metsintli ka chichiltik in tatsintsin kin ixitia ni soamon tlen kate embarazadas pampa mopaleuiske, mejsintli, wan tlan ok taya inmejsintli chichiltik motowa tlatla wan in soame tlen kokoxtin kitekilia atl inmetsintli wan motlalilia se espejo ipan nite pampa kipaleuia ni kone. Kuak tlakati se piltsintli tlen inmejsintli tentok kitoa tlen nopopokatsin o pipil tontsin nen chichika wis wan o kitowaya amo kitati intepakiki pampa tlakatis wan o tlakatia ompa ichan San inawak ni parientej wuan o partera ni efecto tech guayoa kan metsintli tentok wan kuk yo politaya in metsintli tlako wan intlatlakama wewei okitowaya mak piakan kuidado ika neka soatl kokox tlen tlako mejsintli wan tlakatis ni piltsintli wan keman okisaya.

Kuak inmetsintli tentok kualli se tlapontateki wan kualli se pixka pampa palewia intlael, intlatlakamen tle amo kichiulia kaso inmetsintli wan in tlaol papalokisa inkon ken oksekintin ken kuauitl o kuak se tlatoka nin sek chiuas kuak inmetsintli tentok pampa ma tlami. Kuak in metsintli ika selik sek chiwilis kaso pampa se kin ixlatlapanas y memen pampa mak pia miek nekowatl wan kisa miek nektli. In memen ajko weya tlen kin kateua. Wan ni tlakol innelwayo mopapaloti kotsin wan kotsin to kokolwan ako se kin kaki ni tlatol.

Acnto innektli o monechikoaya ika ni kuitlax inchitotl wan ika inakatli, xikal, ika inkuetlax wan kuakomitl wan axan mochiua ika plastico wan ako uelik innektli ken axto kitowa nokokol. Kuak inmejsintli ika tliliki mochichitiwe inlechontsintsin, se kin tlalilis se metl kan ni lechonkal pampa tlakatiske kualli, tlamo sektlalilia in pitsontsintsin amo tlakati kualli amo yekkisa. Okipolowa se ixxi o se ima. Kuak inmejsintli selik kitowa amo motekis inkuauitl xoxoki pampa amo wakis pampa poliwis inmetsintli selik. Niki inmetsintli selik kitowa se piyoo se tototalin kin pia ni konentsintsin kuak in metsintli selik impiotsitsi amo kualli kisa wan amo kisa ipan totoltetl.





# Los antepasados de Tapotzingo

## *Aj onijob ti Taputsin*

Araceli Rodríguez de la Cruz, 12 años, lengua chontal



11° Concurso.

Profesor Ambrocio de la Cruz Bernardo.

Centro Educativo Vicente Guerrero, municipio de Nacajuca, Tabasco.



Conductora: Buenos días tengan todos ustedes. Vamos a empezar con nuestro programa “Los antepasados”. Hoy vamos a contar la historia de Tapotzingo.

Perla: Tapotzingo significa “tierra caliente”. Aquí los campesinos están orgullosos de pertenecer a esta tierra. Sus cultivos son naturales y sembrados con mucho cariño y anhelo. Ellos siembran la papaya, el cacao, el café, la calabaza, la caña, el camote, etcétera. Para alimentarse diariamente, siembran el maíz y lo muelen para beber su pozol. Sus tradiciones son bonitas, tales como las danzas, las celebración de la Feria de la Virgen del Carmen y más. La gente de Tapotzingo es muy sencilla, humilde, noble y cree en las cosas de nuestros antepasados. Los tamborileros son una parte de nuestra cultura. Hablan la lengua chontal, que significa “*yocotan*”.

Conductora: Pasamos ahora con la reportera Martha Laura.

Martha: ¿Cómo hacen sus tradiciones? En las enramadas lo hacen muy bonito. Llevan ofrendas de frutas naturales como la caña y otras, llevaban también al *tzimborilero*. Para la víspera, hacen el baile como ofrenda a Dios. Pasan la noche bailando, como en un velorio. Al día siguiente festejan la fiesta. Reparten pozol, tamales, dulce de papaya y, para el frío, dan *wuarapo*, que es la bebida más tradicional de ese día.

Ixtlán: tanetla uts tan a wototla, sami xe ki tik'e'la t'ok ni t'an aj o nojijo Taputzin.

Ixtán ix Perla: Ka'tikuw bajka an yoko winik, u pik'e'o k'ua'chichka k'a jin u uidajó: Ni pik'ibi pan ká jin u chenjó ch'aujin ka' ni papaya', kikiw kafe, ixim, bu'u ch'um, oj i akum, tuba k'uxnakó pete k'ino'. Uchenjo' jobo'e ká ni a k'ot aj k'ojo'le jin tiki ni jobo'e ká ni a k'ot aj k'ojo'le jin tiki ni jobole tiki na'la ix karmen, bajka an k'en alas, ak'ot, ni winkrejo' ch'a' ujinon duko' ko ki chinen nijula' k'a ajnik uts ti' ko ki chen t'oko lo ke u chenjó' oni u k'ajti' kinte aj jobeno'i u yute yokot'an.

Int'an ix Martha Laura: ¿Kachka uyute joboye? Ti' pitsi t'ok aj jobeno' ubixe tii c'huj ka u b'isi nte, oj ixim, tiik'i, jut te' pete kua'chichka t'ero k'in vispera, u yak'otnesinte aj k'ojo'le teru ak'i' t'ok k'ay taj jobenjo. Ta meru k'in ch'uje u pukinte buk'a, cha' pati waj l warapu, ka' nichij.

Ixtán: Xe kubinla ni ak'ot. Taj noxibilba. Ubinla uts. Ujake k'ay ixt'an. Xe kubinla kacha zijne Taputzin t'ox ix Mari.



Conductora: Pasamos con la reportera María de Jesús.

María: ¿Cómo vivían nuestros antepasados? Vivían tranquilos en una casa de guano, cetado de palma y enterrada con cuatro troncos. Ahí ponían su petate y su almohada. Se levantaban muy temprano para cocer su maíz, para moler y desayunar. Colgaban su pabellón, hacían su fogón con leña, y con él también se calentaban en el tiempo de frío.

Conductora: Pasamos ahora con la reportera Perla de Jesús.

Perla: ¿Cómo se sostenían? Se sostenían tejiendo petate con cañila. Los hombres trabajaban en los campos, sembraban y traían la fruta para comer; criaban pollos, patos, pavos, reses y borregos a los que vendían o los comían.

Conductora: Iremos ahora a una breve pausa y regresamos. Por favor, no cambies el programa porque es muy importante (*Música*).

Conductora: Regresamos de nuevo a nuestro programa para seguir con “Los antepasados”. Seguimos con la reportera Martha:

Martha: ¿Cómo se curaban? Con plantas naturales. Para la calentura, ponían hoja de maculis en su cabeza; para el dolor de estómago, se ponían hojas de epazote; también se curaban para la tos con miel de monte, limón y sal; cuando tenían viruela y se empeoraba la comezón, se ponían la hoja de plátano; para el sarampión, se tomaba el cacao que se molía y se echaba en una jícara con agua.

Ixtán ix María de Jesús: ¿Kache' kuxujo'? Ch'aujino' mach u chejo buya, tan yoto'to de xan, miktée t'ok palma ate', u ts'en piki tika' ch+mp'e yok, pan pechte' ut'ee' pop y k'injo i u t'e'e u luch. Isapanto u ch'oyejo' u chipe'o lxim pan k'ak' u juch'e'o k'ajnek buk'a taj patan. U k'uxnanjo' Isapanto jink'in an sisi u tikwesan ubajo' tu ch'ejpa k'ak'.

Ixtán ix Perla: ¿Kacha ka uchen ubajo' soste'né? Ujit'eo' pop, xan ni winkrejo ti patan tan jamile ti pik'tbi tuba k'uxnako' u ts'rtsenjo pillo', patu', mulu', tuba u chone'o u tuba u k'uxe'jo'.

Ixtán: Xe ki ch'e kibala un ratu, i kubinla nik'ay aj jobenjo' mach a k'exe'la, ni ti'anjo' da ut'tbo, k'ay ujake.

Ixtán: Ki sujtila bada k'a, kubinla kachka u ts'tkilin ubajo'.

Ixtán ix Marta: Pete ts'ak u kinkan ay yopte', lo kea n pik'i, tuba tikua yo paj makulis u kich kan tan u pam ta k'uxni k'a yop e pasote, ta oba te'echa', limón i a t'sam tuba pujja si k'en sakit'a u yi k'binte yop ja'as, tuba sarampión u ch'ilkan kikiw yu yuch'kan.





Conductora: Vamos a escuchar la canción de la Danza del Viejito. Pon mucha atención (*Música*).

Conductora: Seguimos. ¿Cómo era Tapotzingo? Para saberlo, pasemos con nuestra amiga María de Jesús.

María: Era un pueblo chico con muy poca gente. No había carretera de pavimento como en la actualidad y el puente era de madera. En la montaña no había muchas casas y las viviendas estaban retiradas.

Conductora: Pasemos con otra compañera que nos va a explicar si había escuela en Tapotzingo.

Reportera: Sí había escuela y sí estudiaban. No todos asistían porque algunos trabajaban en lugar de estudiar. Conforme fueron pasando los meses, vinieron algunos que no eran de aquí pero venían a estudiar. La escuela estaba donde en la actualidad está la biblioteca, pero no había grados, sino que grandes o chicos estudiaban todos revueltos,

Conductora: ¿Cuál es la importancia de conservar las costumbres de Tapotzingo? La importancia es que si las conservamos, podríamos vivir muy tranquilos y sin tanta contaminación.

Conductora: Nos despedimos de ustedes. Gracias a todos los radioescuchas. No nos dejen de oír todos los lunes a las doce del día. Quédense con estas canciones de los tamborileros, la Danza del Caballito y la Danza del Pájaro. ¡Hasta la próxima semana!



Lxt'an ix María Jesús: ¿Kach ka ajni taputan? P'i' kaj mach'an k'en wuink rejo, macha'an tusu nibij, ajni k'ajte'ni otote nat, nat, l k'en te'ejo'.

¿Ajni yotot aj ye'jun?: A'j ni p'i' otot, mach uyajna k'en bijch'ok, k'en ubixe ti platano tan noj kaj, ts'its'ita a bixi ti k'e'nan i a julio' aj pipi ka: otot kinjon ajni kan ch'uj, ax yai a k'e nibij ch'ok.

¿Kok'a debe ki kin+ntan lo kea n taj o nijo'?: Ni kaj kea n kone u ts'aykin jimba kaj kuxu, jin uk'a pitsitak lo keu yute oni ka'jiniba uyajtt untu uts cha'ujin' y pits' pan ka mach ki ajyesanla, k'a ki ye'ben ki bijch'okla.

Ixtán: Jindaj'in ni t'ano' taj noja tan naj, taputsin zin k'e'en t'ano tan kaj jin uk'a debe ki kininia, uché'. Ki kine la ni kaxtrat'an, pero mach ki najyesanla kaj nójala. Ubinla ump'e pitsil k'ay "ak'ot ta tsimim".

Ixtán: Ka'da uxupo nits'aji ta aj nojajo', kadios aubila i ki pitinetla, ik't, isapan a las 12:00 tuba isapan. Ajniketla uts u ytlbenetla a wamigala ix, Araceli, lx perla, lx Martha, lx María. Taikito a kolanda t'ok ni.

Kayi "ak'ot tamut".





# Los dioses

## *Kakaiyarixi*

Moisés Villa Carrillo, 10 años, lengua huichol



10° Concurso.

Profesora Evangelina Veliz Carrillo.

Centro Educativo PentecatI, municipio de Ruiz, Nayarit.



Se llaman dioses porque están puestos desde el primer día. Cuando el dios de la tierra nos estaba formando, puso a los dioses desde el principio, de izquierda a derecha. Están en lugares como las cuevas, entre las piedras, en los ojos de agua, en el mar, en el río Lerma, donde hay lagunas y en el Cerro de Peñas, así como en las cumbres. En esos lugares fueron puestos y desde ese tiempo los huicholes consultan a cada uno de ellos para adorarlos. Así siguen cumpliendo con lo que dicen y en ellos siguen creyendo. Les dan agua y comida a los dioses para que estén despiertos y sigan viviendo por siempre en esos lugares que son como casas para ellos. Los huicholes cada año van a ver a los dioses para consultarlos y darles las gracias. De esa manera los siguen adorando, los huicholes, los coras y los tepehuanos de diferentes razas. En las cuevas, el dios Tahion; en las piedras, el dios Has; en los ojos de agua, el dios Torbellino. Pero los dioses se cambian de un lugar a otro y luego regresan al mismo lugar donde fueron puestos. Ahí les llevan comida y agua y, aunque no se pueden ver, los huicholes creen que existen.

Nosotros no los podemos ver como nos vemos los unos a los otros. Ellos se ven de otra manera: tienen una espada prendida de fuego que alumbra a todas partes y no duermen porque cuidan de toda la humanidad. Tienen arcángeles y querubines guardianes; los arcángeles cuidan de día y los querubines de noche, y ellos son los que cuidan a cada uno que los consulta y nadie se atreve a desafiarlos, porque ellos son más grandes que nosotros. Y nadie puede quitarles lo que ellos ya tienen en su poder y no los puede dañar nada. No son de la tierra y no se pueden ver como nosotros nos miramos, solamente podemos creer en ellos.



**K**akaiyarixi mete teteklati memukuwetika matiar. Paiti takutsi nawé mitatatshekiata nekakaitsie miya mitatshenekitiwaru uitia: Tatsutia tatserieta, ta utata tayeta, tahixiapa tiukutetewakoku memukuxerixia aimieme hiki tsiere hurawa memuwetika teerita teuta haixata yemuritsie aki utia haramaratsie hatuxametsie harakunapa kawixi mukuwetikatsie tukipa muyapai tiuku anenekaku memuku uitariexia hiki kuxi anapa: kakairarixi ya ayumieme miemeki mekaniuku wetikani kakaiyarixi waxarika mikawie miwhaarhariyata miane aimieme yamemitane aimieme me mayeneniere hiki kememiteu uitterika ketiu kuanenekaku kaniwakitini anapaiti mepukuwettkka yutukipa me paye neniere metasitwiyati taxexuime keme aneneti temusuara xexeita temiteklamika tetsuayarita takakaiyarima tesuana karieta tame tepokawaxetya mikimepitatsixeiya ke temo anene mepi tatsimate takakaiyarima kepauka wixaritari mengakoixuarie tukuka ayukakauyarima panpariuxi mepuwapi tia wauka mente wakupitugaki wixaritari me puwara bxexiya yukakauyarima teerita mepukutetoka kakauyarixi taion texexe: kakaiyari has jaisata pukie jaikuri pukie manaaxiere jamukumanexe jurixe mepuku kakakairarixi me pollo pataa peruxu mepamunosua yukie wixaritari me powa.

Mepanunosua yukie wixaritari mepowa kosuatowe metetewamituku me peposuarukaxexeiya mepukayuxeinanua wakakaikarima tame ketemutaxeiya miki mepixeiya yi iri yuiro mepi putatuka muku mepukaxu yujaauerima mepowarexeiyayujuwemete yujuxiemieme aixu meputewaiwiya xesuitu puka wata querira yuki pukayoriene miki tirikaria mepexeiya yameteuku wetukaiti tamete tukawuaxeiya miki mepitaxeneiya takakaiyarima miki iri nepakue ne taimapakue metakixe taxaxine mikiki mepi taiwiya takakaiyarima miki mepi kakuxu metaiyyatu ayumieme tepi wara yexeiya taxexuitt tepi tewamikua tepuwujavika taxexuitti jakerixixi piwarexeiya metirikawime miki mitaxeiwiya tame tepiwararexeiya yuri teteeriti wuajexie xexuiti pakarawiriene tita yujexie mente jexeiya xewito yupautara eweine muku ena mepu kamieme mepu kajekua tame te puta xeiya muku tepu kawaxeiya yuri tepu te erie xeiua guajexie takakaiyarima tetewamitu tewajari tuetue mentaxi iwiyanuku tukariku tukaritu yuri teteteerieti xeukua wuajexie tukari me pexeiya muku xeiua tajexie mieme.





# El huipil: traje tradicional maya

## *Kambalil: Kaas tran t'aan*

Misael Chan Hoil, 10 años, lengua maya



10° Concurso.

Profesor Felipe Conrado Tzuc.

Centro Educativo Florencio Chan, municipio de Isla Mujeres.



**L**ocutor: Muy buenos días tenga respetable auditorio. Hoy hablaremos de un tema muy importante: el traje típico que utilizan las mujeres mayas en la península de Yucatán, en especial las mujeres de San Francisco May. Hoy vamos a visitar a dos mestizas (*sonido ¡Toc!, ¡toc!, ¡toc!*).

Locutor: ¿Doña Lucila, hace cuántos años usa huipil?

Doña Lucila: Desde que nací mi mamá me empezó a poner huipil y hasta ahora lo uso.

Locutor: ¿Quiénes usan huipil en su casa?

Doña Lucila: Mi abuelita lo usaba, mi mamá y todas mis hermanas. Ahora también a todas mis hijas les enseño a que usen huipiles.

Locutor: Ahora vamos a preguntarle a Doña Candy qué tipo de huipiles se usan.

Doña Candy: Hay de hilo contado y también bordado.

Locutor: ¿Cómo se hace el de hilo contado?

**L**e maax ku t'aano: Maaloob jatas kaab k'iin yaan 'ak teex laak tsiile ex beej lae xaan iilik baan yaan ma koobe' ku ch'iiko'ob le koole loob maxaob ti tu laa kaa le kaajo'bo taak tu kaajil Francisco May. Beeilaie yaan xiimbatik kaatul koo le loob mayaob (*juma ¡Tooc! ¡tooc! ¡tooc!*).

Le maax ku t'aano: X-Lucila ¿bu kaal Jaaboob ka ch'iik le nook' maayaobo'?

X-Lucila: Ka' siijene' in nae' kaaj u tsiikten la; ne taak beej me kin ch'iik.

Le maax ku t'aano': ¿Maayoob ku ch'iiko'ob nook' maaya ta wootoch?

X-Lucila: In chiche' ku ch'iik' le nook' maa yao in na' yeete, tu laakaal in kiikoob beej lae lu laakaal in palaloobe k'iin. Kaan si koob ku eh'aob nook' maaya.

Le maax ku t'aano': Beeorae koo nex k'aatiik ti x-Candi baax nook'iil ku tsaabal de maayaob.

X-Candy: Yaan de chuuy xookbilil yaan xaan te chuuy bil.

Le maax ku t'aano': ¿Biix u bee tal le de xookbilo'?



Doña Candy: Sólo se tienen que contar los cuadritos y se van hilando los dibujos con los diferentes hilos de colores.

Locutor: ¿Cómo se hace el de hilo bordado?

Doña Candy: Se hace con máquina de coser (*sonido de maquina: ¡Chik!, ¡chik!, ¡chik!, ¡chik!*).

Doña Lucila: Disculpe Doña Candy, pero también los trajes mayas se hacen de colores.

Doña Candy: Por supuesto hay los que hacen sus trajes de colores.

Locutor: ¿Bueno, cómo se hace el de colores?

Doña Candy: Es muy fácil, no es nada difícil; sólo tienes que ver cómo son los siguientes colores para poder hacerlo. (*sonidos de risas: Ja, ja, ja, ja, ja*)

Locutor: Hagan silencio por favor señoras. (*sonido ¡Shit!, ¡shit!, ¡shit!*).

Doña Lucila: Aquí en el pueblo todas usan huipiles.

Locutor: Ha de ser bonito usar trajes mayas como los huipiles.

Doña Lucila: El huipil es la ropa más bonita que usan las mujeres mayas en Francisco May.

X-Candi: Cheen yaan a xookik u meejen moli loob ku biin a chuuyik de teje laa so'ob.

Le maax ku t'aano': ¿Bix u bee tal le de chuuybilo?

X-Candi: Ku bee tal yeetel u nuu kulil (*juma ¡Chik! ¡chik! ¡chik! ¡chik!*).

X-Lucila: X-Candi ku bee tal xaan de jeje laas chau yaob.

X-Candi: Maax u k'aa toobo ku mee tal de jejelasobi.

Le maax ku t'aano': ¿Bix u meetaal te de jejelasoobo'?

X-Candi: Ma' xaani cheen ken a wil biix u meetaal le de jejelaso ka paatlak a meete (*juma cheejoob ja, ja, ja, ja, ja, ja*).

Le maax ku t'aano': Maaka u leex koo leex (*juma ¡snit! ¡snit! ¡snit! ¡snit!*).

X-Lucila: Te' chaan kaaja' tu laa k'oob ku ch'iikoob nook mayaob.

Le maax ku t'aano: In waik teene we uts u sh'aaba al le nook' maayaobo.

X-Lucila: Le nook' maayao lete' mas uts ku chaabal tu chaan kuajil Francisco May.





Locutor: ¿Cuánto cuesta un huipil?

Doña Candy: De acuerdo con el tipo de tela y de los hilos que lleve, es el precio de los huipiles; pero son más caros los de hilo contado, porque se hacen a mano y con mucho cuidado.

Locutor: Esperamos que se sigan utilizando los bonitos huipiles que costuran Doña Lucila y Doña Candy.

Doña Lucila: Sí, yo espero que mis hijas y mis nietas los sigan usando.

Locutor: Éste ha sido nuestro programa “Conociendo nuestras raíces”, y en esta ocasión hemos conocido el traje tradicional maya, el huipil. Gracias amables radioescuchas. Si Dios lo permite, nos escuchamos mañana en esta misma estación y hora. Hasta pronto y que Dios los bendiga.

Le maax ku t'aano: ¿Baajux u p'ee' nook' maaya?

X-Candi: Biix u iiloilooob yeeteel u noo k'iil maas koo le de xook bilo men yaan a meetik chan belil.

Le maax ku t'aano: Kin paa ti koon k asen keen keech chaabak le nook' maayaobo'.

X-Lucila: Kin paatik wa k asen chaob le nook' maya in wabilooob yeetel in paalal.

Le maax cu t'aano: Beex tuna kin woje'tikoon bix u beetal le mook mayoobo días botik ti tu laakaleex tu wux koon in ka iikinbaon sama le'. Le maax ku tsibo. J-misael chan-hoil.



# Eclipse solar

## *Xmahk sit k'ahk'al*

Sebastián Saragos Deara, 12 años, lengua tseltal



10° Concurso.

Profesor David Cruz Gómez.

Centro Educativo Juan Escutia, municipio de Salto de Agua, Chiapas.



Una tarde después de salir de la escuela, mi papá y yo fuimos a la milpa a pisar un poco de maíz para la casa. Ya en nuestro trabajo, se me ocurrió decirle: “Papá, en la escuela estamos viendo el tema del eclipse solar.” Entonces empecé a comentarle lo poco que sabía. Luego mi padre me dijo:

—Mira hijito, te voy a contar lo que nuestros abuelos sabían acerca de estas cosas. Tus abuelos decían que cada vez que se tapa la luz del sol es porque muchas hormigas gigantes lo cubren para comérselo y cuando pasa eso, todo el mundo empieza a tener miedo. Si las hormigas gigantes terminaran de comerse esa gran bola de luz, el mundo quedaría en la oscuridad para siempre.

En el momento de la oscuridad, los viejitos de cada familia y de cada poblado les pedían a sus hijos que salieran al patio de sus casas con la intención de ahuyentar la maldad que está acabando con el Sol. Salían con objetos que emiten ruido, como cacho de toro, concha de armadillo, concha de tortuga, tecomate y tambor para hacer bulla. Hacían ruido lo más fuerte que podían y trataban que se escuchara lo más lejos posible. También los animales apoyaban en esta labor; los cerdos con sus gritos, los perros con sus aullidos, los gallos con sus cantos, los grillos con sus chillidos y los tecolotes con sus arrullos. Ellos sienten y ven la maldad que pasa tanto en el cielo como en la tierra.

—Papá ¿existen las hormigas gigantes en el cielo? —pregunté por curiosidad.



**J**un st'ibiltayel k'inal lok'on ta nop hun, te jtat sok ho'on, bohok kotik ta kuch ixim, k'alal te nukolotkotik ta k'ajoj a, la jkalbe te jtate "tat, ta snaul nup hun nok'ol kil". Bel kotik te bin skuentahil te ya xmak sit te k'ahk'ale, hich hach jcholbe ya'iy te bin a te jnopoix yu'un me k'op ine, hich la ya'bon suhtib ehuk te jtate:

—llawil tutil, ya jcholbat awa'iy ek te bin sk'oblal yu'unik ehuk te jme' jtatik ta namey k'inal te k'alal ya xk'oht ta pasel te ya xmahk sit te k'ahk'ale, xchi. Hich hach xcholbon kaiy, te snupojibal yu'un te amamuch mamale, te snopoixibal yu'uhn te amamuch mamale, te k'alal jujun welta ya xmahk sit te bin sepel ya yak' sk'ahk'al ta ch'ulchan ta k'ahk'alele, yu'unlaj ya x-och ta we'el yu'un muk'ul bahte'etik, te k'alal hich ya xk'ot ta pasele, spasil muk' bik'it ya x-och xiwel ta yo'tanik, yu'un te snopoixibale ha' te binut' il ya xlajinot ta we'el te biniti yax-a'bot sakal sok sk'ixinal yu'un te bah-lumilale, hich ya xil ta yihk'al k'inal spasil binti kuxajtik ta spahmal bahlumilal ta sbatel k'inal.

Hich yu'un te k'alal yakix ta lajinel ta we'el a te k'ahk'ale, te me'el mamal sok yal-snich'an ta junjun chapnahetik sok ta junjun pahm lumetik ya xlok'ik ta amak' sok ya yich'ik lok'el bin-tik ya x-ok' sok ya xk'opoj hich binu ut'il: xulub wakax, spochpot jhib, spochpatxkok, ts'isim tsu, k'ayab... yu'un ya yich' tijel ta wen tulan. Ha'nix hich ehuk te chanbahlametik ya x-ok'ik sok ya x-awu-nik ta wentulan, hich bin ut'il: te chilam sts'ikiket ya x-awan, soknix te chul xch'i-riret ya spase, sok te ts'i'etik xwawawet ya xya'y ti'awane, ha'nix hich ehuk te xkuj x-aw-on ya spas ta tulane, yu'un pajal xjuyet ya xha'ch ta xiwtesel lok'el te niwak bahte'etik te ya slajin te k'ah-k'ale, hich yu'un te chanbahlametik ini ya yilik sok ya ya'iyik spasil te bin chopol ya xk'oht ta pasel ta ch'ulchane, ha' yu'un sok te yok'elik malaj xyak'ik ta uts'inel te k'ahk'ale.

—¿La johk'obe ehuk te jtate-tat? —aynibal a te bahte'etik ta ch'ulchane.



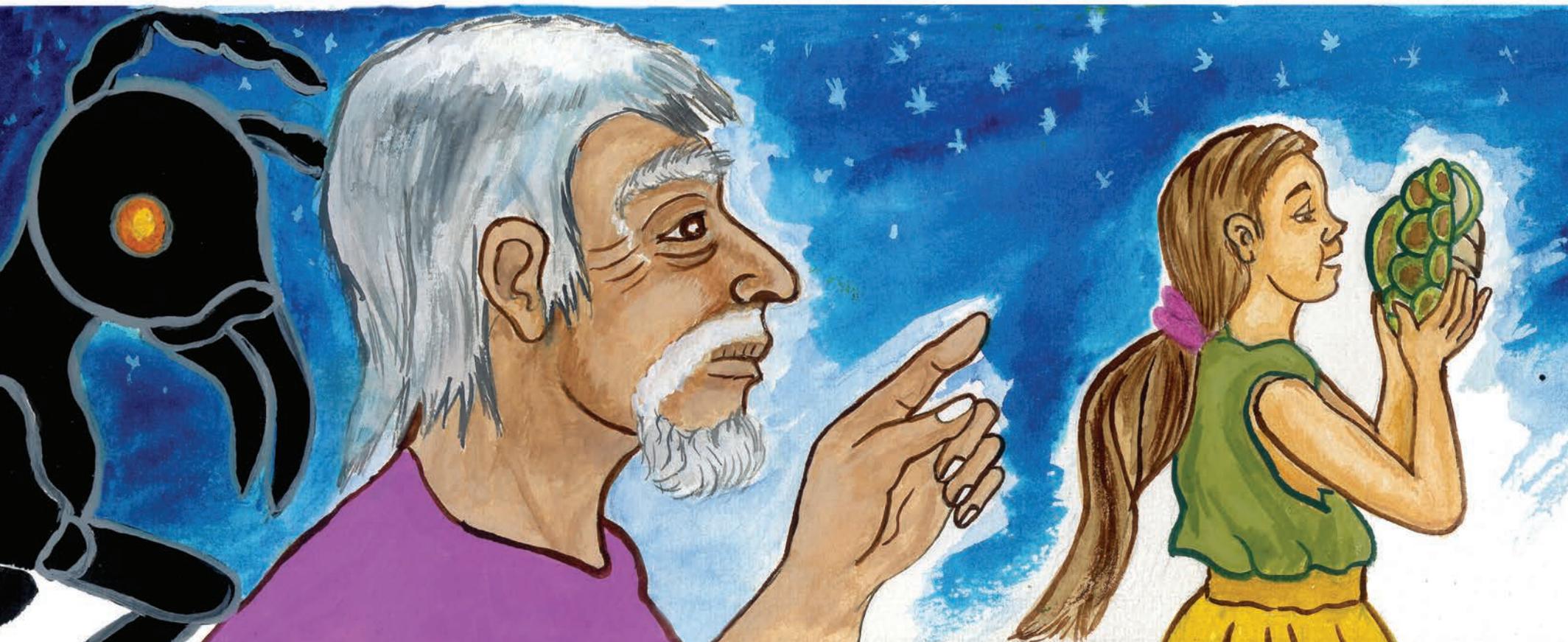


—No todo el tiempo se muestran. La verdad de nuestros padres es que estas hormigas gigantes son los nahuales de los brujos malos y los usan para demostrar el gran poder que tienen. Creen que acabando con la fuente de luz que tiene el Sol para la tierra, pueden dañar así todo lo que tiene vida. Cuando la gran bola de luz en el cielo es cubierta por las hormigas gigantes, también los brujos buenos hacen su trabajo, apoyándose en la labor de la gente y de los animales. Una vez que se logra asustar al enemigo, todo mundo queda contento y feliz.

—¿Cuando todavía vivía su padre, le enseñaron qué hacer cuando se oscurece la luz del Sol? —volví a preguntarle a mi papá.

—Cuando aún vivían mis padres, a todos sus hijos nos enseñaron qué hacer para asustar a las hormigas gigantes. Algo importante de todo esto es que todos estos conocimientos se nos enseñaron para que a su vez nosotros los enseñemos a nuestros hijos y lo lleven a cabo cada vez que ocurra el oscurecimiento del Sol, ya que por el Sol vivimos aquí en la tierra nosotros los hombres y todo lo demás que tiene vida.

Para terminar, lo que pienso es que todo este conocimiento que dejaron para nosotros nuestros antepasados no debe olvidarse. También lo deben tomar en cuenta nuestros gobiernos y las demás autoridades. Este tema está explicado también en los libros de estudio de la escuela, aunque de otra forma. La explicación de las hormigas gigantes es conocimiento de los antepasados que aún viven en nuestros corazones.



—Mu'yuk, ma' spsiluk ora ya yak' sbanik ta ilel, te smelelil snopojibal yu'unik te jme'jtatike, ha' laj sla'bik te niwak ak'chameletik sok tsak k'abaletik yu'unuk laj teyuk ak'a ich'otukik ta muk' ta bahlumilal-a, ha' swuen-tahil ya stsob yipik ta slajinel te sme' sakal k'inale, yu'unak hichuk ya xu' yuts'inbelik spsil bin-ti kuxajtik ta k'inal a. K'alal makal sit a te k'ahk'ale, te muk'ul winiketik te ya sna'ik koltawaneje, ya laj spas ya'telik ehuk, ha laj pajal ya x'atej sokte binti xjuyet ya spas te ants-winik sok te chanbalametik.

—Teme hu' laj ta xiwtesel lok'el yu'unik te muk'ul bahte'etike, hu' lajme ta koltayel ta sk'ab te binti chopol ta bahlumilale, hich laj tse'el yo'tanik ya xil spil binti kuxajtik li' tal lumk'inal.

—La johk'obe xan jtate-k'alal kuxult a te ha' me'atate labal ya abat hilel awil binti pasel ya sk'an te k'alal ya x-ihk'ub te k'ahk'a-le – hich la ya bon suhtib te k'alal kuxul-to a te jmamuch mamale, spsilaj te yal snich'an la laj yak'tiklanbe spas te bin ut'il ya yich' xiwtesel lok'el te jlajinwaneje, hich ehuk te jtate la yalbon sok la snohpteson ta spasel te bin ya sk'an pasele. Ta spsil ha' k'op ini, te muk'ul me'iltatiletike la spsik hilel mantar la stojol junjun kaj alnich'anetik yu'unuk ya yich'abeyel snopik yu'un hichuk ya spsikehuk ta junjun welta ya xmahk sit te k'ahk'ale, meel ha' kuxulotik yu'un li' ta bahlumilal sok ta spsil bin kuxajtik, xchi te jtate.

Ta slajibal, te bin ya kal ehuke, ha' te ayuk bin ut'il ha'in snopojibal k'op yak'ojik hilel ta stojol spsil alnich'an te me'il tatil ta namey k'inal, manchuk ya xcha'ay ta o'tanil meel ay bayel swuentahil ehuk, lek te manchuk ya jch'aytik ta joltik yakuk yich' iche'el ta muk', hich ehuk te ajwaliletik ta ora ini sok te yantik j-a'tepatanetik, soknix te mach'atik ay bayel snopojibal yu'unik wokolyalik, meel ayix ta humetik te ya jnop-tiltan ta snaul nup hun te bin xchi sk'oblal yu'unik ehuke, meel yan snopojibal ya xcholik ta skuenta ek ha' k'op ini, hich ehuk te k'op la jtahtik ta nopele, ha'to snopojibal yu'un te me'il tatil, ha' skuentahil kuxajtikto to o'tanil.





# Pirámide del Cuisillo

## *N'ar bede Donik'o*

Areli Blas Pérez, 12 años, lengua hñahñú

11° Concurso.

Profesor Bernardino Vicente García.

Centro Educativo Escuadrón 201, municipio de Amealco de Bonfil, Querétaro.



**D**esde hace mucho tiempo, en el barrio del Cuisillo, perteneciente a la comunidad de San Ildefonso -no conocido en ese entonces como en la actualidad-, se encontraba una pirámide habitada por personas muy pequeñas, tenían de estatura medio metro, trabajaban en la artesanía, hacían platos lisos, metales rasposos, molcajetes, lanzas y cuchillos. Lo hacían para tener herramientas para trabajar y defenderse.

Se aproximaba el diluvio y las personas que ahí vivían, por miedo a morir, taparon su iglesia con piedras de la barranca y permanecieron enterradas. Se cree que dentro de la pirámide hay una iglesia. También vivían muchos esclavos que trabajaban muy duro haciendo túneles para ir por el agua que sale de la barranca. Para esto, también hicieron sus caminos del tamaño de sus pies, mismos que hoy en día los podemos ver. El agua que sacaban era mucha, porque toda el agua era para ellos. En 1985 el agua fue distribuida entre la gente y, con esto, su nivel bajó. Esta pirámide ha sido muy importante para todo el pueblo, unos señores que tienen sus terrenos ahí, fueron a trabajar haciendo un camino. Se sorprendieron mucho cuando en su trabajo encontraron restos humanos, parecía como si no llevaran mucho tiempo, se encontraban en buen estado, pero cuando el aire los tocaba, no resistían y se deshacían. Uno de los trabajadores se llevó con él una cabeza, no pasó mucho tiempo cuando se le avisó en sueños que devolviera la cabeza porque de no ser así, todas las noches soñaría lo mismo hasta volverse loco. El trabajador llevó la cabeza y la enterró donde la encontró, por miedo.

Hay personas que compran las piedras del montón de la pirámide al dueño del lugar, Donaciano, dueño de casi todo el Cuisillo. Han querido comprar todas las piedras de la pirámide, pero se les advierte en sueños que no continúen escarbando si no quieren morir volteados en sus camionetas. Hubo personas que no hicieron caso a sus sueños y siguieron escarbando para llevarse todas las piedras, pero a la mitad de su trabajo, una vez, vieron a muchos soldados que rodearon la pirámide, obligándolos a que se fueran. Las personas se asustaron y salieron huyendo. Las señoras que van a cuidar a sus animales por la pirámide, se asustan al oír ruidos extraños, como si pasara un tren o un camión de volteo descargando piedras. Estos ruidos no pueden escucharlos todos, sólo las personas solitarias. También se han visto a personas pequeñas que pasean por el día en su pirámide o que salen por las noches a robar cosas que necesitan, pero no se dejan ver.



**M**a m'eto ha donik'o k'a ntek'o, hin di podi kangu Nuya mi bui nar donik'o habu ndi bui koi chichilo, no ö mi petza ma de metro, no ó bi mpefi, bi hoki moji xiconi, k'ni xin odi, mojidó, ne o ór kuai. Gatho bi hoki pa ndi petza nuya npepi panda mapefi ne panda hñoni.

De gepu nu ya k'oi vi thändi ge ma nda wai gatho pa k'ange no o po bi tsu da dú bi k'omi nuya niko habu mi bui, bi k'omi co nzeya ya dö bi k'a ka nñe. De gepu bi woi ne nuya k'oi bi nñowi con nor deje. Gatho k'oi podi ge mbo de nor donik'o bui uäi niko, nege mi bui nzaya ya k'oi xa bi mpefi gatho pa, pa nda hoki ungu ne mboxothoi pa nda ma ma jai deje mi puni har xothoi pa no ó nege bi hoki ñu kangur wa, nuya ñu nubia tso da jundi habu bi hoki nuya ñu. No or deje mbi ksha nyeza, gatho mi bui pa no ó. Pe nar peya 1985, nor deje bi theke pa gatho nuya k'oi. Nuna donik'o sha bi mōdi po gatho nthek'o. N'a k'oi petsa hoi ik'a donik'o, n'ar pa bi ma pa nda mpepi ha na ñu pege bi tsu habu bi mpefi bi tini ndoyo de ga k'oi gatho nu ndoyo mi bui xin hio pe nor ndoji mi tzonga nu ndoyo.

Na k'oi bi mpefi ka ñu bi ñotsi nuya ño de ga ndoyo ka ngu de geppu bi nui ge ma n'a k'oi ya bi dü bi xipabi ga ma nda tzogi nor ño k'a donik'o. Ar k'oi xa mbi tsu pe bi mä nñogi habi tini. K'a ya k'oi tonga ya dö de donik'o, donik'o meti na k'oi ger thuhu Donaciano. Gutho k'oi ne dómbabi gatho nuya d'o pe gin ti ne da mö, pege hui ge hinda nñotsi nuya dö jin di ne da du co nuya carro xi muntsi. Ra k'oi hin te k'apar caso no bi hui ne bi coni xomi pa nda ñotsi gatho nuya dö pe ta nda see ma de der mpefi mi handi nzeya ndato ge mi tok'i pa hin da thogi ne xipabi ga da má o nda k'ui. Nuya k'oi bi ntsu ne bi ma ha ya hinba pengi'. Nuya beño mi toka ya meti un mu yudi k'a Donik'o mi ode xa mi ngoni, mfeni nar tren, nar boek'o mi tsapu ya dö.

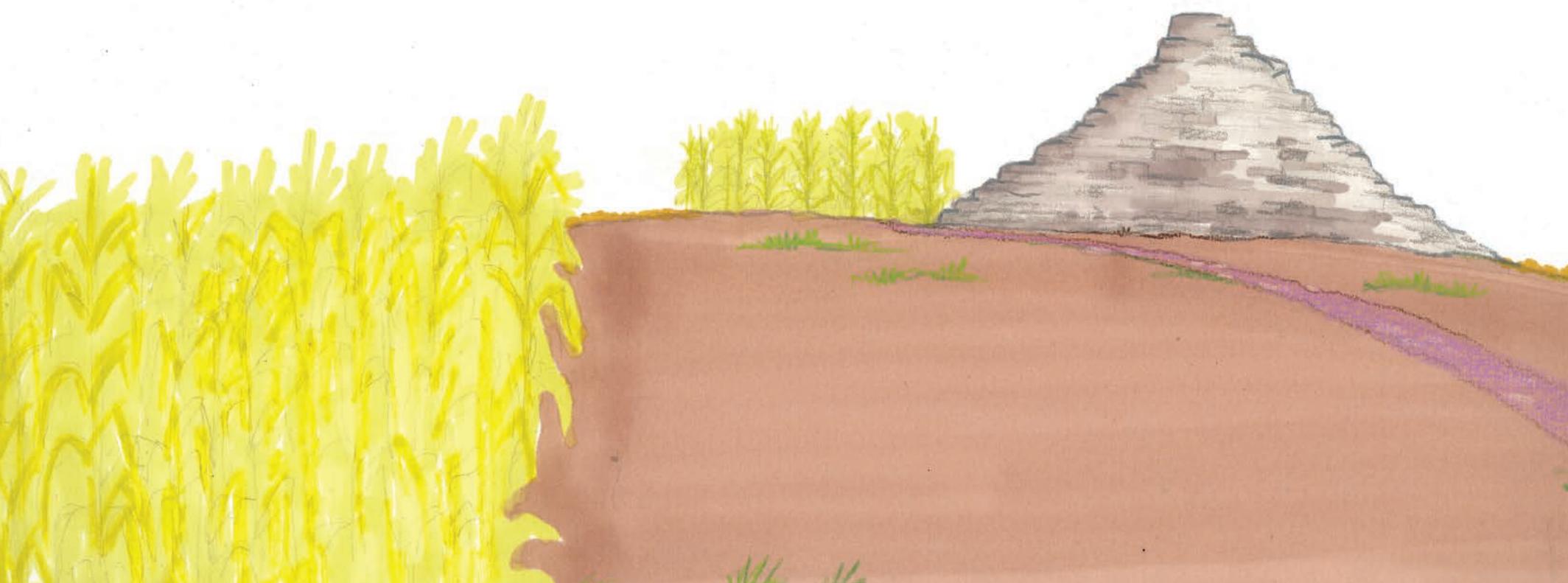




En la pirámide se escucha una campana que siempre suena a las once de la mañana. Y los Jueves Santos de todos los años, al pasar cerca de la pirámide, se percibe un olor a copal, por la costumbre que se cree que tienen las personas que viven dentro de la pirámide. Alrededor de la pirámide hay milpas y se encuentran huesos de personas, cabezas, brazos, pies, todo lo de un esqueleto; todas las cosas encontradas son hechas por ellos mismos, utilizando la piedra negra. Los ruidos de las pirámides se cree que son porque las personas pequeñas quieren recuperar sus piedras vendidas. Éstas son piedras especiales porque sudan, se mojan y no atrancan el agua en las presas, aunque estén pegadas con cemento, y otras se las lleva el río. Se llevan las piedras a *yospí*, rincón para hacer casas, y, por las noches y cuando llueve se humedecen y tienen goteras, aun cuando hace calor.

Hace tiempo las personas cercanas a la pirámide celebraban la Santa Cruz en donde salía el agua. Esto lo hacían el tres de mayo como agradecimiento por poder tener el agua para ellos. Por la noche del tres de mayo se velaba la Santa Cruz en la casa de un compadre que se buscaba para adornar la cruz. Al día siguiente todos se reunían para compartir su comida y celebrar la misa con tambores y cuetes. La pirámide ha permanecido tal como la podemos ver, nadie se ha preocupado por arreglarla. A pesar de que sus piedras se encuentran muy bien acomodadas, se necesita un cuidado especial para protegerla; es por eso que un delegado de la comunidad de San Ildefonso quiso arreglarla, pero el dueño le negó el permiso por miedo a perder su terreno.

En la actualidad, y desde hace tiempo, la pirámide es visitada por turistas que llegan a conocerla en tiempo de Semana Santa. Éstos sacan muchas fotos, unas fotos al revelarse se logran ver, pero hay otras que no se ven porque, según se dice, las almas de las personas que fallecieron enterradas y que no quieren ser vistas por nadie más que quiera destruir su iglesia o mejor dicho, su pirámide. La pirámide es un patrimonio y no se sabe a ciencia cierta desde cuándo existe. Hay quienes piensan que dentro de ella hay una gran ciudad, pero para todos es incierto. Lo que es verdad es que quizás nunca será revelado el gran misterio que encierra, así como qué son o de dónde vienen víboras extrañas que se han encontrado cuidando la pirámide o, si es que existen seres vivientes dentro de ella, por qué no salen a la luz. Quizás sean nuestros antepasados. ¿Cuál es el miedo que tienen, o simplemente por qué nadie ha podido lograr su objetivo con respecto a ella? Nadie lo sabe porque el miedo aterroriza a todos.



Nuya ngoni hin gi ode gatho k'oi honse nuya beño yo ze, nehe ti handi k'oi chichilo ge nu mu mpa har Donik'o o mi yo ta nshui mpe gatho no o ya johi pege hin gi ñudi. Ha donik'o o na ntegi ge gatho pa zuni un mu ungar r'et'a man'a mu xudi ne ta njueve ntsita gatho keya, nu u bi thogi getho k'odo de nor Donik'o yunga gitni. Ra k'oi mo ge no ó bui po ne, te bi hoki nuya k'oi bui mbö Donik'o. Gatho nthi gapu honi habu nthewi ndaya de k'oi ngapu ño, ye wa gatho nuya ndoyo der k'oi shi du un, gatho bi dini har hohi bi hioki nuya k'oi chichillo co ra dö xi mpothi. Nuya ngothi der dö ra k'oi podi ge hoki nuya k'oi bui mbö Donik'o ge ó ne no ór dó ya bi hotsi ya k'oi. Nuya dö ká nopu nzotho po nuya dehe petsa mbö, hingi tok'a deje ká ngu ra ñoshar deje.

Ma m'etho ra kói no mi bui k'a Donik'o mi hok'a nar ndongo par tsita dehe habu bi penga dehe. Ar ndongo mi hiok'i tiiupa the mayo. Ta nde ra k'oi mi haki nar ponti xin hio par hiasmu da hotsi k'ar dongo, ne ta mpa, ar k'oi mi tsi me, tsi ze ne mbi tsi k'uu. Nar Donik'o bui ma m'etho k'angu di handi nubie, nuya k'oi hin thi shi hioki xin hio, ar dö mi bui xin hio pe ne to da hok'i ma n'aki. Ma homu nar hzaya de ga Ntek'uo manda hok'i pege Donaciano car meti xin bi ñegi, po hin bi ne nda bedi nuya hoi.

Nubie ne ma hamu k'a Donik'o bi zeni nzeya ya k'oi to o hin bi bui nugua har tank'uu pa nda handi, mi zeni ar pa der semana ar toí tä, ra kói mi kúkár foto pe ra ho mi handi ra hinti boni por ra k'oi podi ga tsi almo mi yopu, k'ange hinti bi boni, nuya debe, hoy oi nor dö ne hin bi ne da handi mana ra k'oi to go ne da hotsi nuya nikó pa dar m'edi. Nuya Donik'o petsa bede, hindi pohe hamu bi mbui, ra kói mo ge mbo bui kói petsa ar te nuk'u hinta handi pe ho bui, Gik'e nuge ne gatho hin ga pohu gatho no bui mbo k'a Donik'o. Hinga pohe habu bi eje ra tso kéño bi zuu nor Donik'o, Gatho gik'e xa di ntsu.







# Fomentar el consumo de lo que se produce en mi comunidad

## *Tajkuilol tepostajtoani*

Rafael López Mora, 13 años, lengua náhuatl

11° Concurso.

Profesora Rosalba Cortés Rivera.

Centro Educativo 5 de mayo, municipio de Cuautempan, Chihuahua.



**E**ntrada: Buenos días, damas y caballeros, a este su programa favorito: “Río Bravo”. Les damos la hora, son las cinco y media de la mañana.

Locutor: Por el momento escucharemos la canción “Si tú te vas” con el grupo “Tierra Caliente” y después pasaremos a información de productos que se cosechan en nuestra comunidad (*música ranchera: sube a 10 de volumen*).

Locutor: Hoy les vamos a hablar a todos los que nos están escuchando para invitarlos a que vengan a esta comunidad a saborear el rico y delicioso café que se cosecha en este bello lugar, y que al mismo tiempo aprovechen para comprar café en grano a solo \$15 y molido a \$40. No se van a arrepentir (*música ranchera: sube a 10 de volumen*).

Locutor: En nuestra comunidad hay más de trescientas personas de las cuales podemos decir orgullosamente que son muy trabajadoras, ya que todos se dedican al campo. Nuestros productos principales son el café y los chiles (*música ranchera: sube a 15 de volumen*).

Locutor: Amigas y amigos, vengan a este lugar a ver lo bella que es mi comunidad. Hay una naturaleza bonita y los ranchitos que están cerca de San José Río Bravo, también son hermosos por sus paisajes (*música ranchera: sube a 20 de volumen*).

**K**emankalaki in tanojnotsani: Ken namon taneskes wochin name juan kuali na xiyejej kokan ten nin, no tekitano jinotsal, siuame uan takame tech kakika ka makuil uan tajko ten nin tonal.

Tanojnotsani: Ti kakiske se kualtsin uuiikalis “kemen taj tias” ika tatsotsonalis talkili can setepan ti kijtojke toni mo maka teen nin to al te pet (*tatsotsonali: ti kaki kualtsin tatsotsonalis*).

Tanojnotsani: Axan ti tajtoske nochin tech ka kima xi ualakan tech nikan to altepet, ka nan kiekaske se velik katen, ka nikan tik toka, uall xi kuikakkan namo kapolin kañen ika se kuali tajko tomin keme se kaxtol tomin uan tapaxonal ome poal tomin (*tatsotsonalisi: tik tejkollia ni tasotson ten tejua ti keelka*).

Tanajnotsani: Tech nin alteper, onkak keme se ericiento ten takame, siwame okichpilme wan tel pochime, wan ti kijtoa ka miak pakilis ka ni kan nochi te te kitin, sekin tekito tech mila ki toka ni kañen, wan chilo (*tatsotsonti: makaki tatsotson yolik*).

Takat tajtoani: Iknitakame wan iknisiwame, xiwala kaoni kan ka yetok moli kualtsin waninoten nikan, altepeme no kualtsi tsin kipia in xochime wan ni kuawio (*tototontsin: ki tejkoltia nin tatsotson tech pajtia*).



Locutor: Amigas y amigos, el río es bonito y tiene pozas en las que se puede nadar y pasársela muy bien. Además la gente es muy amable y respetuosa, y el café es muy rico. No se van a arrepentir (*música ranchera: baja a 5 de volumen*).

Locutor: Muchas gracias por su atención. Les vamos a seguir hablando de más productos que se cosechan. Aquí estaremos platicando con todos los que nos hacen favor de escucharnos. Procuraremos ponerles música a su gusto.

Salida: Nos despedimos con mucho cariño de este bello programa, dejando los micrófonos al resto de nuestros compañeros locutores a partir de esta hora, pero no se olviden que mañana tenemos una cita a la misma hora en esta bonita estación (*música: baja a 15 de volumen*).

Takat tajtoan: Xi kakikan nochi to iknintakame ka nikan to weyat kipia kan timo paltiske, wan kuallsin ti mo panaske, wan nikan ti nochin ti chanchiwani kuali timo sempalewia, wan timo sentika, wan nikanto katen moli welik, xi walakan wan nan kitaské ka amo mo sate panimonemilijke (*tasotsonti: san yolik tatsotson mo kaki*).

Takat tajtoani: Moli ta sojkamati kan tech kakia, ijkonti tajtojoske ten nika mo maka tech taltsin nan kakike ka miak san teas mo maka wan no panoa kualtsin tatsotsonalis te namejuan namech paktia.

Tamik tajtolis: Satepan timonojnotsa ika miak pakilis ten nin kualtsin tanojnotsalisi o moka wa nochin to tekitiikni wan tech nikan, wan ti mota oksepa mosta, a mo xi keikawakan teen nin kualtsin ta nojnotsalis (*tatsotsonti: ki temoa te pitsin wan kaltsin mokakin tatsontson ten ti kuelita*).







# Consecuencias del uso y abuso de los recursos naturales

## *Lipekua' talakgwan jkakiwin*

Óscar Faustino Ortega, 12 años, lengua totonaca

10° Concurso.

Profesor José Bautista Bautista.

Centro Educativo Ignacio Zaragoza, municipio de Ahuacatlán, Puebla.



La comunidad de Tlayehualancingo está preocupada por el medio ambiente. Por eso el Regidor de Educación ha convocado a una plática y los participantes son:

PRESIDENTE

REGIDOR DE ECOLOGÍA

INGENIERO ECOLOGISTA

REGIDOR DE EDUCACIÓN

Presidente: Oye, ¿crees que todo lo que hacemos en nuestro ambiente tiene consecuencias?

R. de ecología: ¿A qué te refieres cuando dices que todo lo que hacemos tiene consecuencias?

Presidente: Por ejemplo, los objetos que usamos, las razones por las cuales los fabricamos y cómo los desechamos.

R. de ecología: Tienes razón. Todo eso que me dices tiene que ver con el medio en el que vivimos.

Presidente: ¿Sabías que los árboles son importantes para los seres humanos?

R. de ecología: Más o menos.

Presidente: ¿Por qué dices que más o menos?, ¿acaso no sabes? Además de usar la madera como materia prima para fabricar muebles y papel, es un combustible muy importante que se quema con el fin de calentar los hogares y para cocinar los alimentos.

W a kachikin tlayehualancingo, lilipuwama ixla lantia sputma kinkakiwinkan, xpalakata chuwa xtaskuni mapekgsina' ixia takgalhtawakga na tiawa akgtum tamakgxtumit, watsa nti namakgtastajkgo:

MAPEKGSINA'

XTASKUNI MAPEKGSINA' IXIA KAKIWIN.

GINIERO

XTASKUNI MAPEKGSINA' IXIA' TAXGALH TAWAKGA

Mapekgsina': Kuamyan, ¿paks kua to tlawayau kakilhtamaku kgaihi tu ni tian? Ixtaskuni madekgsina' ixla' kakuwin: Tu womputuna, akgnxi wana paks tu tia wa yau kgalhi tuni tian.

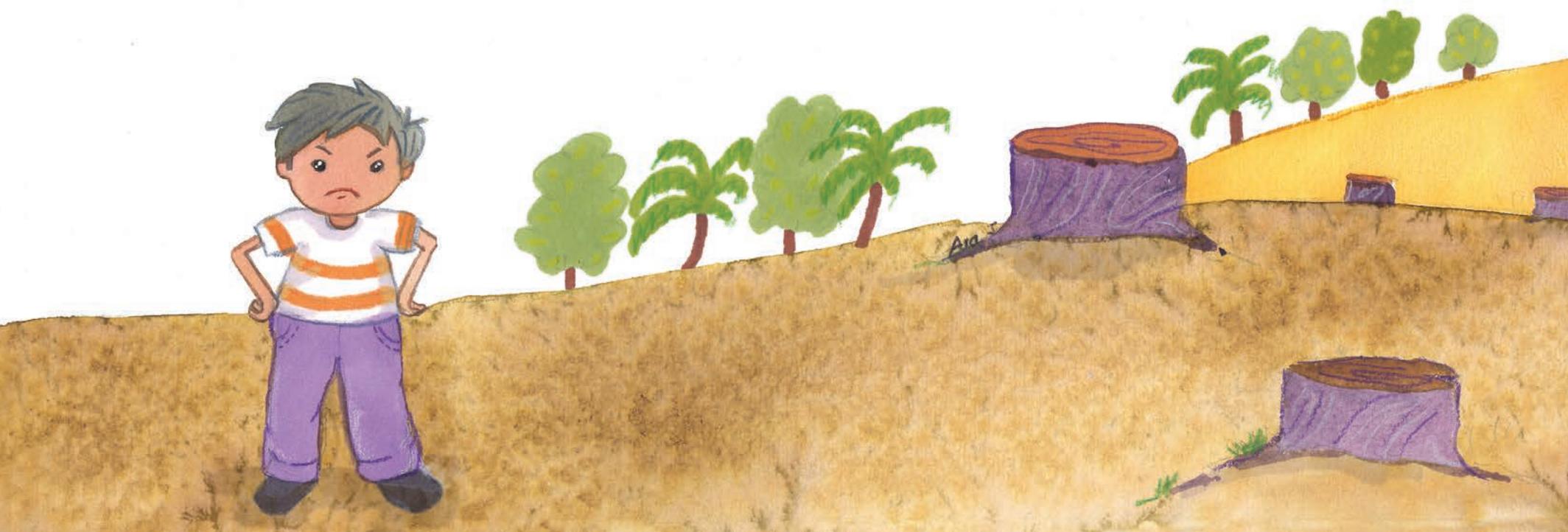
Mapekgsina: Ka wanau wantu makglakaskinaw, chu lantia makganaw akxni' yalh lakaskinaw.

Ixtaskuni Mapekgsina' xla' kakiwin: kana wana, paks tu kiwanipat kgalhi xpalakata' anta' kakilhtamaku.

Mapekgsina: Katsiya wix, wa nkiwi lhuwa ixiakaskinka anta' kilatamatkan.

Ixtaskuni Mapekgsina' xla' kakiwin: Katsinu kakgatakgsa.

Mapekgsina': Tu ixpalakata' wix wana pini akgtakgsa, pini katsiya' akxni' lakaskikan kiwi pala nalitiawakan katuwa kapsnat, na limalhkuuyyaw liskgonaw, limakgchaxaw taliwan.



R. de ecología: Tienes razón, más de la mitad de la población de la Tierra consume madera en esas actividades.

Presidente: Claro que sí, pero es una tristeza. Hoy en día ya estamos acabando con los bosques.

R. de ecología: La verdad es que no tomamos conciencia de que los árboles son los que nos dan la vida.

Presidente: Sí, pues cada año se pierde en todo el mundo una superficie de bosques que representa la veinteaava parte de la Republica Mexicana.

R. de ecología: ¿Y esto qué quiere decir?

Presidente: Esto quiere decir que si un territorio similar a nuestro país estuviera totalmente cubierto de bosques, ¡en veinte años no quedaría nada!

R. De ecología: ¿Pues qué nos espera a nosotros que no cuidamos nuestro ambiente día tras día? Estamos acabando con los árboles y no sembramos nada.

Presidente: Pero no sólo estamos acabando con los árboles; si te has dado cuenta, también estamos acabando con los animales. Esto hace que las tierras se conviertan poco a poco en ecosistemas desérticos.

Xtaskuni Mapekgsina' ixla' kakiwin: Kana wana liuka itat lachixkuwitat maklakaskinkgo kiwi'.

Mapekgsina': Wanto kilikatsikan, wa ama kiwi' lakgkaxtiawakgo yon to lijaxananaw.

Xtaskuni Mapekgsina' ixla' kakiwin: Lu xlikana waima yun talakgwilhi anta kaunin watu lijaxanakgo pakstu lama katuxawat.

Mapekgsina': Chuwa' ixla', lanchiyu hilhtamaku masputa maw xuma kakiwini lu tianka takpuwan.

Xtaskuni Madekgsina' ixla' kakiwin: Wantu xiikana ikani lakapastakau piwa nkiwi kinkamaxkiyan latamat.

Mapekgsina': Xiikana, kata, kata spotma kakiwin xiikantianka katuxawat, ixtachuna xlekgalhtlanka la unu hasta nak México.

Xtaxkuni Mapekgsina': Tu wanpoton yuma.

Mapekgsina': Wa uma wanputun xtachuna kinkachikakan la pi paks kakiwin ixwa, akgpuxum kata paks nakasputa.





R. de ecología: Así es. Desafortunadamente ahora la vida es más fácil y menos abundante.

Presidente: Como siempre, tienes mucha razón.

R. de ecología: Mira, ya llegó el ingeniero.

Ingeniero: Hola, buenas tardes a todos.

Presidente: ¿Qué tal ingeniero? Buenas tardes.

Ingeniero: He escuchado su plática, señores, y me pareció de suma importancia. Por esta razón los invito a impedir que se agoten las plantas y animales.

Regidor: ¿Pero cómo nada más nosotros?

Ingeniero: No. Ustedes con esa preocupación que tiene sobre nuestro ambiente, pueden apoyarme en la realización de campañas para el cuidado de nuestra tierra mexicana. Me imagino que se acuerdan de la plática que tuvimos el mes pasado.

Presidente: Claro que sí.

Ingeniero: Pues que se haga realidad, ¿no creen?

R. de ecología: Sí, está perfecto.

Ingeniero: Yo tengo una idea.

Presidente: A ver, ¿cuál?

Ingeniero: Pues ir a invitar a los maestros para que, con el apoyo de sus alumnos, nos ayuden a llevar a cabo las campañas de cuidado del medio ambiente.

Presidente: Tienes razón. Iremos a ver a la directora de la escuela primaria; ella nos dará algunas ideas. También a ella le preocupa el medio ambiente y el cómo se va deteriorando cada vez más.

R. de ecología: ¿Cuándo vamos?

Presidente: Mañana.

Ingeniero: Muy bien.

Presidente: Nos vemos, pues, mañana. ¿A qué hora?

Ingeniero: ¿Les parece que sea a las ocho de la mañana?

Regidor: Sí, está bien.

Ingeniero: Está bien, entonces. Nos vemos mañana.

Presidente: Sí, hasta mañana.

Los recursos naturales son indispensables para la vida de los seres vivos, sin embargo, hacer uso excesivo de los recursos trae consecuencias irreversibles que ponen en riesgo la vida de nuestro planeta. La tala inmoderada de árboles y la caza excesiva de las especies ha ocasionado el desequilibrio de la naturaleza.



Xtaskuni Madekgsina': Tu chua kinkakgalhkgalhiman alistalh, lapi'  
ni cuenta natlawayaw kinkakiwinkan chali, chali  
masputumaw akgn'i tankamiyaw kiwi' chu ni chanaw.

Mapekgsina': Nix man watsa masputumaw, kakiwin na chuna'  
takgalhinin, wa uma tiaway kakiwinin tsinu, tsino  
kgalhpopolu wama.

Xtaskuni Mapekgsina' ixla kakiwin: Chu na ixla, lan chiyu tasiyu lata mat  
tlakgu tian, ni xlikana.

Mapekgsina': Luw xlikana la wana, luw xlikana.

Xtaskun Mapekgsina' ixla kakiwin: Ax chilh giniero.

Ginero: Skgalhen liputum.

Mapekgsina': Skgalhen giniero.

Ginero: Ey kakgalhakgaxmatni, tian tu xlichiwinapatit, xpalakata'  
kaskiniyan chu yalh kamastawtaiakaskin nakasputa' exma  
kiwi chu takgalhinin.

Ixtaskuni Mapekgsina' ixla kakiwin: Kaman ankin chu kinkawanipat,  
chanchu amakgapitsin.

Ginero: Ni, wixinan lilipuwapatit ixpala kata' kinkakiwinkan, tian  
nakimakgtayayatit namakpowan tinikgoyatit  
amakgapitsin la tian namakgtaxayaw kinpula tamatkan.

Katsiyatit max tu lichiwinau akgtuma papa'.

Mapekgsina': Chuna' kuan.

Ginero: Pus kaliwaw.

Ixtaskuni Mapekgsina' ixla' kakiwin: Tian tunkan.

Ginero: Noma natiawayau.

Mapekgsina': Lantia.

Ginero: Nalakgakgo yaw makgalhtawakganinan wa' xii makgalhtawakgat  
nakinkamakgtaykgoyan anta' ima xpalakata kinkakiwinkun  
lantia tsapu' tsapu' sputma yma tiyut.

Ixtaskuni Mapekgsina' ixla' kakiwin: Ni liwiya nalakganau.

Mapekgsina': Chali tunkan.

Ginero: Tlan chanu.

Mapekgsina': Chali natanokglhaw, nikamakglit tian.

Ginero: Tlan max kgamakgtsiyan puntsisa.

Ixtaskuni Mapekgsina' ixla' kakiwin: Tlan.

Ginero: Tlan chanu natanokglhau.

Mapekgsina': Chali Chanu.

Wa ima tu anan kakilhtamaku lu xlakaskinka' anta' kxtatamatkan wan  
ti lamakgolh anta' kataxawat Akxni' aktami maklakaskmkan ima to ana  
katuxawat, kinkan miniyau tu ni tlan chu katalakgali anta' katuxawat.

Wa' uma lipekua tapunkanan chu taxkawat ka xajlajwa litsuku litalakgalhi  
katuxawat. Lala lipekua' lhakajnama jkinkatuxawatkan wa ixpalakata  
pimasputumaw kakiwin. Lu xlakaskinka pi kililakapastakan lantia nlah  
ajajawa' na laktiaumiyaw wa' ima tu anan jkatuxawat, chu napatsaxaw  
lantia aui litiawatkan palake namajtayayaw kinpulata mutkan chu ni  
lipowamaw nawan chaii tuxama.





# La rosa rosita

*txuxu' ti pausara*

Elva López Lucreto, 11 años, lengua cora

10° Concurso.

Profesora Yolanda de la Cruz Hernández.

Centro Educativo Pentecatl, municipio de Ruiz, Nayarit



**L**a rosa rosita  
en la mañanita  
se pone vivita  
cuando ve a su  
mamita tan chulita.  
La riega y la mima  
en la mañanita cuando  
está contenta  
con su sonrisita.  
Las mariposas al ver a  
la rosita se paran para  
chupar la mielecita  
que hay en la rosita.  
La rosa rosita está  
en mi jardín, la riego  
a diario porque  
parece un jazmín.

La rosa rosita,  
las rosas rositas son hermosas,  
al amanecer resplandecen  
y al atardecer se contemplan  
en los jardines de Rosita.  
En la casa de Rosita  
hay muchas flores rositas,  
pero las más bonitas  
son las rosas rositas.  
Las rosas rositas se  
dan en todos los jardines,  
pero las más hermosas son  
las que están en casa de  
Rodrigo.

Las rosas son tan frondosas  
que mi mamá al mirarlas tan  
bonitas, empieza a llorar  
de alegría.  
La rosa rosita  
en la mañanita  
se pone vivita cuando  
ve a su mamita.  
La riega y la mima  
en la mañanita cuando  
está contenta con su  
sonrisita.

Las mariposas al ver la  
rosita se paran para  
chupar la mielecita  
que hay en la rosita.  
La rosa rosita está  
en mi jardín, la riego  
a diario porque se parece  
a la flor de jazmín.



†xuxu' ti pausara  
 naapu ti' pausara  
 aijpukin na seijre  
 i xuxu' ti pausara.  
 Sei xuxu'  
 ti pausa'ra  
 napú guaseiri  
 are'pua na-pú ti'pousarabi a'yi.  
 Ti pua' makei eipua'  
 tairabi pu' aiyi ti pua'  
 meri ta' ateipuan ajtana  
 ti arte' pousara aye pu tigou  
 yi'tin i xuxu'  
 † xuxu' ti pousara  
 xamua' na-pá ti rua'ra  
 ai-pukin na quaseire.  
 i xuxu' ti pausara  
 are'pua taumva're'ri  
 tijta runa'na guasei  
 aipú ratekubejsin.

Are'pua rute mua'be  
 ru te mua'be na'na'  
 i xuxu' tipausara.  
 Átsi pu xuxu'  
 guasei anmu antiabeka  
 xarate muitse  
 xuxu' jetse.  
 † xuxu' ti pausara  
 aupú nyaguastari jetse  
 ura'u anáta nyaraipua'  
 yapu guaseiri ti i ta'ru.  
 † xuxu' ti pausara  
 are'pua taumua're'ri  
 tijta ru'na'na, guasei  
 ja' i pú ratekubejsin.

Are'pua ritemua'be  
 na'na  
 i xuxu' ti pausara.  
 Átsipu  
 xuxu' guasei  
 anmu antiubeka  
 xarate muitsé  
 xuxu' jetse.

† xuxu' ti pousara  
 aupú nyaguastavi jetse  
 ura'u anáta naraipua'  
 yapu guaseiri ti i ta'ru.





# Adán, el niño travieso

## *Adán chatun kgawasa lixkanat xlá*

Juan Sebastián Antonio Andrés, 11 años, lengua totonaca

9º Concurso.

Profesor Ricardo Francisco Francisco.

Centro Educativo Ignacio Zaragoza, municipio de Ahuacatlán, Puebla.



La historia ocurre en la localidad de Tlayehualcingo, Ahuacatlán, Puebla. Adán era un niño travieso que vivía en un ambiente problemático y al que le gustaban las gorditas de verduras con queso. El día sábado se ponía a jugar en la calle con sus juguetes favoritos. Tenía un perro bien travieso que se llamaba Negro, al que le decía: “Negro, ¿y mis juguetes bonitos?” Adán no soltaba jamás su carro verde, pero también jugaba con otros juguetes bajo la sombra de un guayabo. Sobre todo era un desobediente con su mamá: “¿Por qué hay que trabajar, mamá?” “¿Porque todos comemos para sobrevivir!”, le decía ella. Un día en la escuela, Adán destruyó una silla y rompió su cuaderno, pero negó haber sido él.

—¡Así me gusta comportarme, destruyendo sillas y juguetes!

—¡Eso es imposible, los objetos que destruyes cuestan dinero! ¡Deberías de llamarte Adán Travesuras! —le decían

“¡Ahora que no está nadie en mi casa —pensó un día—, me comeré a escondidas algunos panes que están guardados!” “¿Adán, qué has hecho? —le dijo su mamá cuando lo descubrió—, ¿por qué te has comido los panes que estaban guardados para la merienda de la noche?” Horas después, por comer en exceso, le hicieron daño los panes. Después tuvo que ir al baño, luego otra vez y otra, y otra hasta que de tantas veces que fue, se cayó. Llamó a su perro: “¡Negroooooooooooooo!” “¡Guau, guau, guau, guau!, ladró el perro.”

Y entonces se levantó solito lentamente.



**W**a'uma talakgtsokgkin anta' lanit nak kachikin nak tlayehualancingo, Ahuacatlán, Puebla.

Adan chatun kgawasa lixkanat xlá. Ankgalhin ta la kga putsit xlilama xlakgatiy xway lakgtuchu chuw chu kgalhiy wakgan Palhma chu queso yakxni ka sapatu kaxkgamanan nak tiji' xlikgamanan lakwan likganan xkagalhi tantun chichi' lixkanat xliy xwanikgan: "¡tsitsekge! Ki likgaman ya lak" Adan nix Makgaxtekga xputlaw xaxtakni chu xlikgamanan a Makgapitsi likaman nax tampin asiwit pinix lakgachixkuwiy stse: "¿Tux palakata naskujau kintse?", "Ypala kata piputun wayinau chuna latamayau".

Makgtum nak pukgalhtawaka' Adan lakxtlawalh akgkun laktawilh chu lakxtilh xputsokgni chu kgalhtatsekga pi ni wa' tlawalh.

—¡Chuna' kla kgatiy klatamay lala kgal niy lak tawilhchu kin likgaman!

—¡Tama ni tlan tun tlawapat lakga kgalhi pat laktawilh tama lhuwa xtapalh!

"Ilanchiyu tini wi nak kinchik tsekge nak kuay kaxtilanchu nima makikanit." "Adan tun tlawanita tuxpalakata wanita kaxtilanchu nima xtakinik xtawalh katsisni." Chu yalh kiltamaku lakgalhilh lhuwa walh kaxtilanchu. Chu yakxni yalh makglhuwa nak pustin ka xli makglhu wa lakalh. Chu yakxni xtakuputun tasanilh xchichi: "¡Tsitsekgeeeeeeeeeeeeeee! "Guau, guau, guau, guau!"

Yakxini takilh xakstu lu lakatsukú.







# El agua que nos da la vida

## *Ne at tech majka tonemilis*

Angélica Lucas Becerra, 12 años, lengua náhuatl

10° Concurso.

Profesor Marcelino Bonifacio Álvarez.

Centro Educativo Octavio Paz, municipio de Cuetzalan, Puebla.



Lo he entendido al fin.  
 Oigo su ruido,  
 veo sus olas,  
 que jamás se marchiten sus peces.  
 Este río que me mira  
 con fuerza, tiene horizontes.  
 Llévame poderosa ola  
 en lo hondo de tu brisa.  
 Tarde y noche salen los barcos  
 para pescar sus hermosos encantos.  
 No se dejen pescar hermosos encantos  
 porque ustedes alegran el río y el mar.  
 No puedo cuidarte. ¿Por qué te contaminan  
 las personas, si tú eres  
 lo más apreciado del mundo?,  
 sin ti no podemos vivir.

Día y noche trabajas para llegar al mar  
 y bañar tus hermosos encantos que  
 se alumbran de ti. ¡Oh, querido y dorado!,  
 cómo te quiero.  
 Cuando tú mojas las plantas, se frotan  
 las flores con tu alegría y tu encanto, ¡oh  
 encanto, no derrames tus queridas brisas  
 porque siento dolor en mi corazón!  
 Cuando te veo, siento dolor porque  
 tú eres quien quita la sed de mi cuerpo.  
 Y tú eres lo más adorable  
 para el hombre porque  
 cuando llueves, el suelo se  
 ablanda y las plantitas  
 se alegran y florecen.

Todos los ríos se están secando  
 y nosotros no hacemos nada;  
 no sé por qué no comprenden las  
 personas, ¿por qué te echan basura?!  
 Yo me pregunto por qué, por qué  
 no te quieren, si tú eres lo más importante  
 de la vida, porque si te secas, no sé,  
 no sé lo que pasaría en el mundo.  
 ¡Por favor, cuidemos el agua!



**A**xka ni monejnewili.  
 Nijkaki katsa molinia,  
 nikita katsa motlalowa,  
 amokema mamikika michimej.  
 Ni weyatl tech tlachiliya chikawak  
 kipia konke asiti.  
 Tech wika chikawak atl  
 itsintla kampa tech xolonis.  
 Sankualka uan tlayowa kisa  
 wapalmisauijketl.  
 Kiitskis tlen iyeyektsa  
 pakilis.  
 Amo ximoselika yeyektsa pakilis.  
 Amojwanti kipakiltia toweyaj.  
 Amo niweli nimits mokuitlewia.  
 Mits sokiwia masewalme  
 ta timits weyi mati ipanplaltepantli.

Amo welis tiitstose tla amotiaki  
 mojmostla titekiti tikasiltia kampa  
 weyatl  
 tikaltia ikapakilstli nochi monejnemilis.  
 Kostik weyatl tlawel nimits neki.  
 Kemaj ti kin ajtselwia  
 yolij xochimej ika monemilis.  
 Amo keiweli xi tlaatsejtselo  
 no yoloj mo teki pachowa.  
 Tlawel timis iknelia  
 tlen nochi masewalmej  
 kemaj tlakiyawi titlaxo lonka tlalia.  
 Xochimej uan xiwimej mo pakiltias.  
 Nochi weyamej pewan wakij  
 tijwanti san titlachixtokej.

Amo nij mati kenke amo titlalnamiki  
 mits tlasoltemaj.  
 Ni motlatijjin tokilia  
 kenke amo mits iknelia  
 ta tlawel tech yolchikawa  
 tlaj se tonali ti wakis tlake kipanós  
 totlaltipak.







# Amo la vida

## *Di madi ra te*

Dennis Yaheli Botho Olguín, 11 años, lengua hñahñú

11° Concurso.

Profesora María Luisa Salinas Chávez.

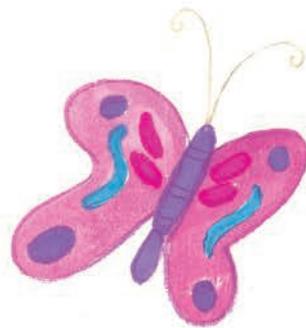
Centro Educativo Álvaro Obregón, municipio de Ixmiquilpan, Estado de México.



**A**mo la vida,  
 por eso diario le pido a Dios  
 que la gente grande  
 abra los ojos, que ya no  
 haya guerras ni tristezas.  
 Porque discuten y no juegan,  
 por eso llora mi mente;  
 porque veo mucho odio,  
 porque la gente grande  
 no ama la vida.  
 Si la amaran, verían el cielo azul  
 como el mar, el campo verde,  
 lo bonito de las nubes blancas y  
 lo rojo de las flores en las casas,  
 como el color de mi amada bandera.  
 Por eso yo amo la vida,  
 la risa de los niños,  
 su piel blanca o negra y  
 los cabellos que tienen  
 como del color del pelo del maíz.

Amo la vida,  
 el canto de mis hermanos en la iglesia y  
 el doblar de las campanas.  
 Amo también el amor de mis padres,  
 de mis hermanos y de mis abuelos.  
 Si lees lo que escribí  
 y tienes cuerpo de hombre  
 y corazón de niño,  
 sigue así, no cambies.  
 Tal vez mañana cambies el mundo.  
 Amo la vida,  
 el Sol, el grito del aire en las montañas,  
 los truenos, el canto de los pájaros,  
 la alegría de los conejos,  
 el olor de las flores,  
 el calor de la tierra y  
 cuando termina de llover.

Amo la vida,  
 descubrir el mundo,  
 soñar que tal vez mañana vaya yo a la luna  
 y jugar con las estrellas,  
 soñar que mañana sea yo maestra,  
 doctora o gobernadora de México.  
 Entonces cambiaría yo el mundo  
 para que México ya no pase tristezas.



**H**ange hiastho di api äjuä.  
 ge nu ya dänga jä'i ge da  
 zot'e ya da, ha hinda nja ya  
 tuhni, ya ndumui  
 hanja di pahmya ge hingi ñ'eni.  
 Hange zoni ma mfeni  
 ngea di handi ndunthi ra  
 ñ'u nuga dra notsi di'beni  
 ge nu ya dänga jä'i  
 hingi madi ra te, budi madi da  
 yandi ge nu mahetsi ma.  
 Ra kuhu ixki ngura ndehe  
 ra b'atha, ra k'angi, ra hotho  
 ya gui ra t'axi, ra theni ya doni  
 haya nguu, ngu ra kuhu  
 ma maka bext'e.  
 Hange nuga di madi ra te  
 ne ra thede ya bätsi  
 ya xifri ra t'axi ora mbo'i  
 ya stä ngu ya xingri ra zafri  
 o ga däxi.

Di madi ra te  
 ya thuhu ma zi ku ha ra nija  
 gant'i ya t'egi  
 ne di madi ra te ma dada,  
 ma nana, ma ku, ma xita.  
 Bi gi hetu nu na t'ofu y gi  
 petsi ri b'aihu de ga dänga jä'i  
 y nu ri ndäte de ga t'uki bätsi  
 bi ngabi ogi mpadi ngetho  
 ge'ä di xudi da pati nu na xihmai.  
 Di madi ra te  
 ra hiadi, ra mafi, ra ndähi  
 ya t'oho, ne ya ngani  
 ya ntuhu ya ts'intsu.  
 Ra johia ya b'anjua  
 ya ñuni ya doni  
 ra ñuni ra hai ara juadi ra y'ee.

Di madi ra te  
 ga xeti ra xihmai  
 ga u'i ge xibi ri xudi gama  
 ha ra zänä ga ñ'eni ko ya tso  
 ga ui'i gä xipi ri xudi  
 nuga xahnate ga y'othete.  
 O ga dängañä de nuua Monda  
 nu bu ga pati nuna xihmai  
 ge Monda ya hinda thogi  
 ya dumui.





# La nube feliz

## *Nori we canira illena*

Thania Alejandra Batista Rascón, 10 años, lengua tarahumara



10° Concurso.

Profesora Luz Elena Mina Galdean.

Centro Educativo Francisco Villa, municipio de Bocoyna, Chihuahua.



**L**as nubes son hijas de las estrellas; las estrellas son lucecitas que se ven en el cielo. Por las noches, cuando tú duermes, ellas cuidan que sueñes cosas bonitas. En el día no salen porque las regaña el sol. Cuando el Sol está cansado, las nubes salen a cobijarlo; entonces se nubla, hace frío y el Sol se pone triste.

Cierta vez el Sol estaba cansado y las nubes salieron a cobijarlo, pero entonces llegó un viento fuerte, fuerte, y se las llevó muy lejos. Aunque iban todas juntas, el viento las apartó y las nubes en grupos se fueron por todos lados. De entre todas, una nube cansada de caminar se fue quedando atrás, hasta que se quedó solita, perdida en el cielo. Todavía era de día y las estrellas no podían salir, entonces bajó a la Tierra y descubrió a unos niños tristes porque donde ellos vivían no llovía nunca y no crecían ni los árboles ni las flores.

La nube se sentía tan sola que al ver esos niños tan tristes, sintió ganas de llorar y lloró tanto que cada lágrima que tiraba se volvía florecita en el campo. Cuando el campo se llenó de flores, las lágrimas se escurrieron hasta formar un arroyo. Cuando los niños voltearon al cielo se preguntaron cómo había llovido si no había nubes. Y es que la nube lloró tanto que se desbarató y ahora vive en el campo, se volvió flores y arroyos, y todas las noches cuando se acuesta el Sol, saluda a las estrellas.



**N**orí we canira illena. Norí saporí ranala ju. Saporí jú echi cuchí wé mapu echaná pa Rihuigachí nirú echí mi tibu mapo muje wé simatí balloti rimuma. Rawé ke machina mapú echí Rayenalí yona. Mapo alí echi nasina; Nori cu machina cu quimesa, alí ko we Ruluwa echi Rayenalí we amona. Sine ko Reyenalí we Risili alí ko echi Nolí machinali cú quimesa. Pealí lí ko echí ika we jíwera norina Na mo tula.

Arí ka mapu mapuwika simiba ikia arigua chaquena tola mapuriga norí jaré chaqueni Simibalí ma biré norí risila iyena a li ko joba ripila binelí echona ripa Riwigachi biji rawé nila ma purigo sopoli we eho machina; alí ko rilení rawelí mu pu cuchí curuwí wé omonamí ruwakí maporika echo má mapo biteli echi cuchí ke sine ukuisa a liko kie oechemicalí rojua echí se wa. Norí ko we onona mapo riga bine asalí mapu alí ko echí cuchí nesa ko we omona chiko, Nalá chucobilí, walu nalalí. Mapú ibili nalasa ibilichili echi sewachali cawichi mapualí cawichi ma baquía sewachalí Nurisa mu alí nalá echí norí, bawí najitali.

Mapo alí curui o cuchí ripa riwigache nesa jeriga anili aboni churiga ukuislí mapuriga kie ritiwa echi norí echi norí hue igueriga nalair mariga que saina cu botanalí jipiko echona kawi chí cu bité sewa najitalí bawí chi kocho mapuríga chulugu rocogo mapualí kusu chulugu escuira, echí sopolí. Echiriga nawesa echi tiwe echi towi ralámurí.







# Mi querida comunidad

## *Tlen nekneki noj altepemayotl*

José Gerardo Quiahua Itehua, 12 años, lengua náhuatl

11° Concurso.

Profesor Justo Oltehua Tzopitl.

Centro Educativo General Ignacio de la Llave, municipio de Astacinga, Veracruz.



**A**quí estamos perdiendo,  
 en la tierra  
 en que caíste,  
 en esta tierra.  
 Vengo de una comunidad  
 donde es bonito,  
 de Cuautepanca  
 y te adoro con un cantito.  
 En mi comunidad  
 hay hermosas flores  
 que crecen en la tierra  
 como los encinos y los ocotes.  
 Me alumbras con tu luz  
 y das felicidad a mi corazón.  
 con una gran ilusión  
 pasa el día.  
 Eres tan bonito como una nube  
 y tú nos haces nacer  
 como un ocote que ha de crecer  
 y te adoro con un cantito.

En mi comunidad  
 hay hermosas flores,  
 las que crecen en la tierra,  
 como los encinos y los ocotes.  
 Me alumbras con tu luz  
 y das felicidad a mi corazón,  
 con una gran ilusión  
 es que pasa del día.  
 Eres tan bonito como una nube  
 y tú nos haces nacer  
 como un ocote  
 que has de crecer  
 En aquel mes,  
 agosto quince, se hace  
 una gran fiesta  
 y cada año crece.  
 En esa fiesta se  
 hace un querer  
 con nuestra madre Asunción  
 y se canta una canción.

Lo que nosotros jugamos  
 en esa fiesta  
 nos pone contentos  
 el día de la Asunción.  
 Lo que se siente, allí  
 hay felicidad  
 y amor,  
 como una flor.  
 Ahora se hace  
 todos los años  
 y todo el tiempo nos amamos  
 en esta fiesta.  
 Me gustan tus árboles  
 que son tan bonitos  
 y tan verdosos  
 como una flor.  
 Eres tan bonito  
 como una flor,  
 como un pinito  
 y nos quieres con todo tu amor.



**N**ikan mitspolojtoke  
 itech tlaltipak  
 nikan otiwetsiko  
 itech tlaltipak.  
 Niala itech se chinanko  
 kan tlakualtsin  
 akopan kuauyo  
 nimitsneki ika se tlakuikalistli.  
 Itech no chinanko  
 onka kualtsitsinte xochimej  
 tlen moskaltia itech tlali  
 keme awayo iwan okome.  
 Tech tlawilia ika motlawiltsin  
 iwan mopakiltia noyolotsin  
 ika miak nekilstli  
 tlen panowa tlakotonaltsin.  
 Ti kualtsin keme mixtle  
 tlen tech nextia  
 keme se okotl  
 kualti ti kiskaltia.

Tlen neka metstli  
 tikilwitl kaxtol mochiwa  
 se weyi ilwitl  
 iwa nochipa xiwitl moskaltia.  
 Tlen neka ilwitl  
 mochiwa se Hasotlalistli  
 tlen tonantsin Asunción  
 iwan mokuika se lasotlalistli.  
 Tlen ti timawiltian  
 motlalia ilwitl timopakiltiaj  
 ika inón Asunción  
 tlen ne motlalia ompa.  
 Onka pakilstli  
 iwan lasotlalistli  
 keme se xochitl  
 uan namaj mochiwa.

Nochipa xiwitl  
 iwan nochipa timo lasojtla  
 ipan nopa ilwitl  
 nechpaktia mo kuawitl.  
 Sapano wa tikual tsin  
 iwan xoxo wik  
 keme se xochitl  
 te sapanowa tikualtsin.  
 Keme se xochitl  
 keme se tlatskantl  
 iwan techneki ika motlasotlalistli  
 tech ískaltia keme yolka tsintl.





Tú nos haces crecer como un  
 animalito  
 y nos estas alimentando  
 con lo que crece en un arbolito  
 que ya es madurito.  
 Tú nos haces revivir  
 y tú nos alegras tanto  
 que sin ti no puedo vivir.  
 ¡Que tú nos sostengas!  
 Tienes hermosas plantas  
 como un coche,  
 como las estrellas  
 en la noche.

Iwan tech tlamakatok  
 tlen tlaki itech kuatsintl  
 iwan iksik tsin  
 te tech yolijtitok.  
 Iwan techpakiltia  
 tlan axta amo oniyoltoskia  
 ta tech itskitok  
 tikpia kualtsin xiwitl.  
 Keme se teposnejnenketl  
 keme sitlalimej  
 kemaj tlayoua.



# Viento Ejkat

Royer Guzmán Santiago, 8 años, lengua náhuatl



9° Concurso.

Profesor Faustino Martínez Hernández.

Centro Educativo Profesor Rafael Ramírez, municipio de Xochitlán de Vicente Suárez, Puebla.



**C**uando vino el viento que se llamó Huracán Din, llovió mucho, tiró muchos árboles y techos de las casas, nos espantó a todos y desbarató por completo donde mis pollos dormían. De ellos, que eran seis, murieron tres y quedaron *nomás* tres. Después entró agua a mi casa y tiró un *chalagüite* del patio. Obscureció y cuando nos fuimos a dormir, oímos que se cayó un árbol de ocote. Después del aire fuerte, vino el aguacero; los ríos se hicieron grandes y se oían sus rugidos desde lejos. Nos espantamos todos, niños, señores y señoras. Del cerro bajó tierra y cubrió el camino. Al otro día no fuimos a la escuela porque se mojaron mi ropa y mi libro, y no tenía ni un nailon para taparme. Cuando al fin pasó el aire, el pueblo se quedó triste como un enfermo.

**K**eman walaka in ejekat mo notsa Ejekateyat Din wan mixkuiwit, kin tamotak miak kowne wan kalime ikuachan, tech momáwti nochin, wan piome kama kochia nochi ki wewelo, seki piotsitsin no ompa kochia katka chicuosen mijke eyin wan mo kawke seyo eyin, wan satepan kalakik at kampa nochan, wan ki tamót se chalawi kalteno ne nochan, satepan tayowak ti kochito wan ti kajke wetsik se okat no kaltani satepan in ejekat chikawak wala kiuwit in ataume mo chiuke weyi, nes kakistia wa tech mouti, wan temok tal kampa in ojti tech mouti nochin okixpilme, takatsitsin wan siwatsitsin wan imos tika amo ti walake kaltamaxtil pampa ajayik no tasal wan no amatakuilol amo ni piaya no nailo taken wan keman panok ni ejekat ni tol xolal mo kawak tayokol keme se kokoxke.



# Linaje de Tenexco

## *Maseual poyoa tlen Tenexko*

Adán Antonio Benito, 11 años, lengua náhuatl



10° Concurso.

Profesor Ignacio Márquez Díaz.

Centro Educativo Miguel Hidalgo y Costilla, municipio de Tamazunchale, San Luis Potosí.

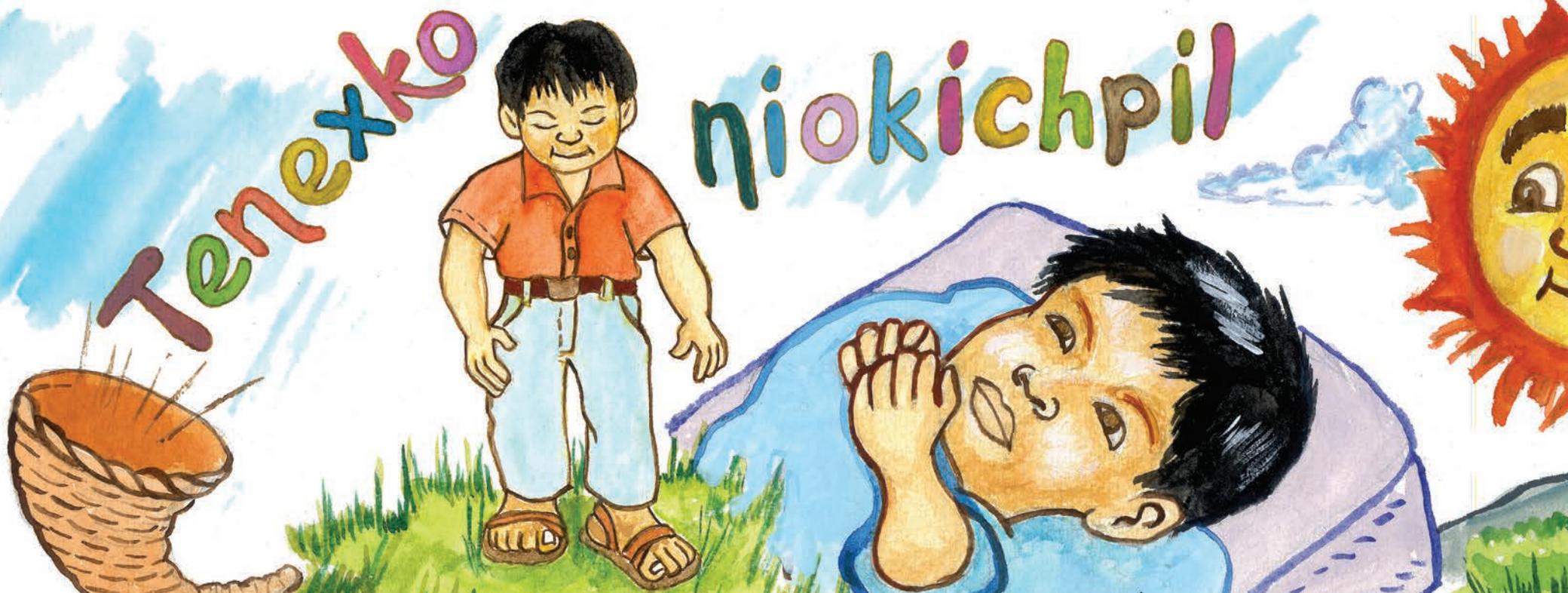


Érase un día  
un niño  
que no sabía  
de dónde era  
ni de dónde venía  
y cuando le preguntaban  
su nombre,  
les decía  
pura grosería.  
No sabía leer,  
no sabía cantar,  
no sabía soñar,  
no sabía luchar;  
porque pensaba  
que no tenía casa,  
que no tenía tierra  
y que su lengua materna el  
náhuatl...  
había muerto.

Pero a media noche  
despertó llorando  
y dijo:  
¿Quién dice que no soy  
de Tenexco?  
¡Claro que soy de Tenexco!  
Traigo mis años,  
porto mi imagen  
y un ramillete  
de mi dialecto.  
¿Mi linaje?,  
manchado del hambre  
y del miedo,  
porque es el reflejo  
de mis paisanos...

Pero soy de Tenexco  
y no reniego de la pobreza  
de mi tierrita  
donde el verdor  
no se quita,  
mientras palpita  
mi corazón magnánimo.  
Tenexco...  
tierra del encino  
y el cedro,  
del sauce,  
del álamo,  
del jalamate  
y de la ceiba  
que para hacer  
gárgaras es buena.

El raspa sombrero  
es primero  
porque es la excelente  
derivación  
que lo identifica...  
Pueblo que necesita  
las manos  
de sus hermanos  
para el cuidado  
de la fauna  
y la flora,  
que como cualquier señora  
cuida celosamente  
de su hijo,  
ya que sirve al campesino  
gárgaras es buena.



**E**liyaya se tonati  
 se okichpil  
 amo kimatiyaya  
 tlen kani ewa  
 wan tlen kani walayaya  
 kema kitlajtlaniyaya  
 itokax,  
 kin iljwiyaya  
 tlen ueli tlamantli.  
 Amo weliyaya tlapowas,  
 amo weliyaya kuikas,  
 amo weliyaya tlatemiki,  
 amo weliyaya tlatewis;  
 kenke kimatiyaya  
 axkanan kipiyyaya icha,  
 axkanan kipiyyaya tlalli  
 uan inejnepil kamanalli tlen nawatl...  
 itstoyaya miktok.

Se tlajkoyawal  
 mejki wan pejki tsastsi  
 uan kijto:  
 ¿Ajkia kijtowa axkanan ni ewa  
 tlen Tenexko?  
 ¡Kena ni ewa tlen Tenexko!  
 Niwalika noxiwitl,  
 niwalika notlaitsnexasayo  
 wan se tlaitskilli  
 tlen nokamanal.  
 ¿Nomasewalpoyawaj?,  
 Tsotsokuiltik tlen tlamayantli  
 wan tlen majmaketl,  
 kenke ni kin tlachilia  
 no wanpoyowa...

Tlen niewa tlen Tenexko  
 uan amo nikinkawa tlen  
 tlamayantli  
 tlen nopiltlalli  
 kampa tlaxoxowil  
 amo moijkuinia,  
 kenijkatsa witoni  
 no pilyolo tlen tlajlamiki.  
 Tenexko...  
 tlali tlen awatl  
 wan tlen tiokuawitl,  
 tlen wexotl,  
 tlen exkuawitl,  
 wan tlen silamatl,  
 wan tlen pochotl  
 wan tlan tichiwan  
 waltikechkua kwalakas kuali.

Tlen sasa  
 elis san sé  
 Tlen kualitok  
 kani walaj  
 tlen kin panextia...  
 Altepetl tlen kineki  
 imax  
 tlen ikniwan  
 ken ti tlachilis  
 tlen tlapiyalmej  
 wan tlen kuatitlamitl,  
 tlen tlej weli siwatl  
 kikitlali ika miak  
 tlanejnelili ipilkonej,  
 tlen kitekiwia masewaltlakatl





para el mejoramiento de su dieta alimenticia  
y la venta de artesanías de madera,  
para la obtención  
de modestos ingresos  
que les hacen más amable  
y soportable  
su vivencia humillante.  
¿Quién dice que no soy  
de Tenexco?  
De estas montañas  
conozco la música popular  
y su comida predilecta.  
Para el visitante,  
el excitante  
café arábigo,  
que es el más querido  
de este pueblo aguerido,  
para que todas tus empresas  
las resuelvas con destreza...

De política ni se diga,  
sin tener nada en la barriga,  
muchos se creen grandes  
sin saber  
que son hormigas.  
Pero eso no les digas,  
sólo piensa  
en tu conciencia,  
que los virtuosos  
no reniegan de su pueblo  
y que al contrario,  
se preocupan  
del beneficio de otros,  
y sólo llegan  
a decir:  
¿Quién dice que no soy de  
Tenexco...?

¡Claro que soy de Tenexco!



tlen kuali tlakualistli kikua  
uan tle tlanamajxixtli tlakualchijechijketl,  
tlen tiipias  
pilkentsi tomi  
tlen kichiwa kamiak pakilistli  
wan kiijyowijtok  
sentikaj teknel tsitsi.  
¿Ajkia kijtoa axkanan niewa  
tlen Tenexko?  
Kan ni tepexitl  
ni kiixmati tlen tlatsotsonkajyotl  
tlen nochi kimati  
wan itlakual nelia kuali.  
Tlen texpaxalowa,  
katli nelia kualli  
kafen arábigo,  
tlen nochi tlajtlani wan kinekin  
tlen ni altepek tlawel mosisinijketl,  
tle nochi motlekapacholi  
ti chiwas tle san kuali...

Tlen tlatewilistli amo xikijto,  
katsa axtleno ti pias moijtjiko,  
kiake moweimati  
katsa amo kimati  
tla ya tsitsime.  
Tlen amo xikiniljui,  
san xi nejnewili  
mo tlanejnewilis,  
tlen kuali tlajnejnewilia  
amo tlen kijtoa pan ichinanko  
wan ti tlanejnewilia sekinoj,  
motlekipachowa  
tlen tlapa lewili tlen sekino,  
wan tlen iseli  
kijtoaj:  
¿Ajkia kijtoa axkana ni ewa tlen  
Tenexko...?

¡Kena ni ewa tlen Tenexko!





# El venado y el chapulín

## *Chamali li ochuitol*

Inés Prieto Vega, 9 años, lengua tarahumara



9° Concurso.

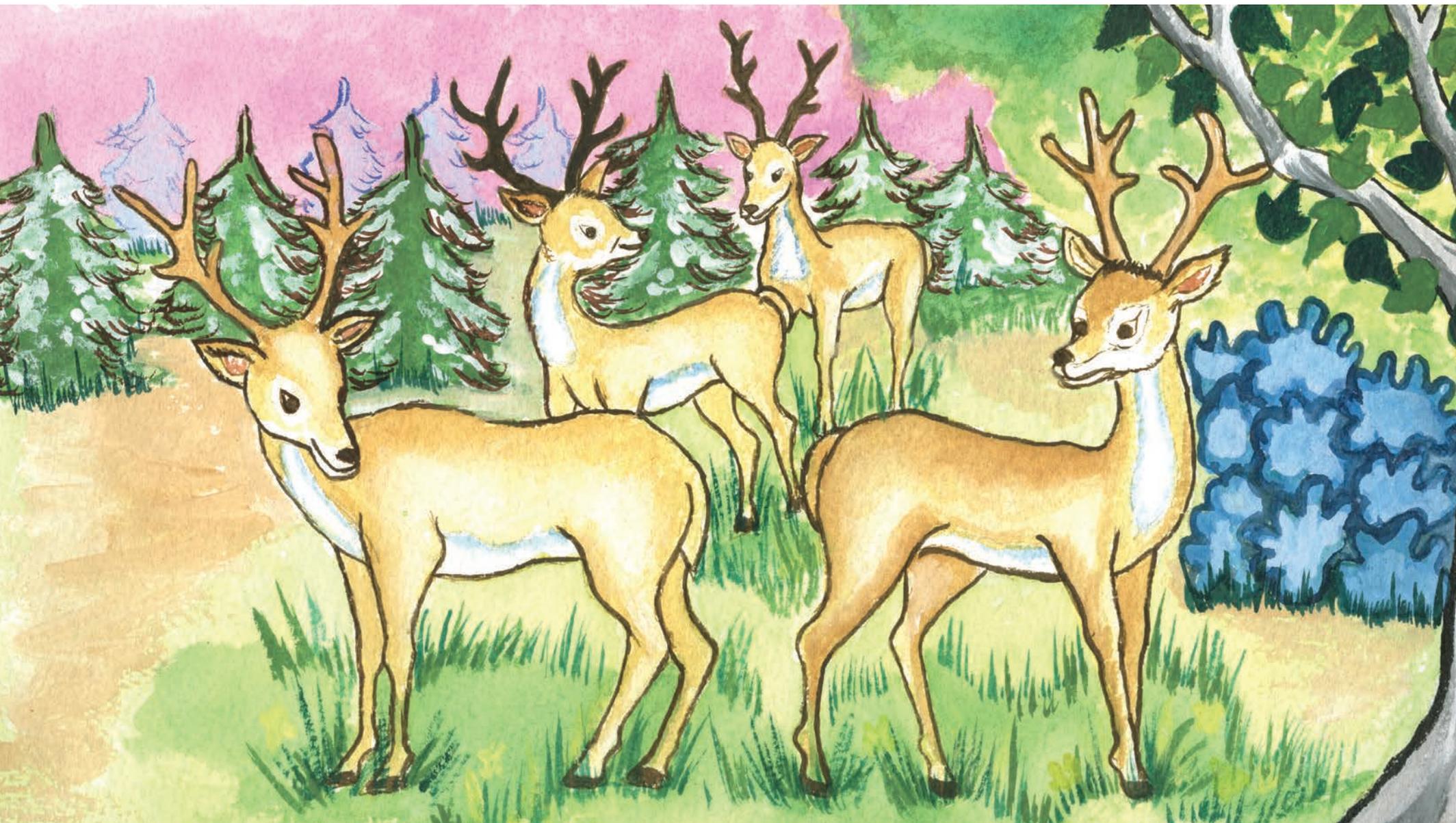
Profesor José Luis Mares Espinoza.

Centro Educativo Augusto César Sandino, municipio de Guadalupe y Calvo, Chihuahua.



**U**n día en un llano muy grande había muchos venados pastando y también chapulines. Resulta que en una de las ocasiones, un venado andaba corriendo de un lado a otro y de repente que pisa un chapulín. Éste se enojó y le dijo que no fuera aprovechado, y entonces el venado le dijo al chapulín: “¿Qué puedes hacerme, si estás *rete* chiquito?” El chapulín se puso serio y le hizo una propuesta: “¿Que tal si hacemos una carrera usted y yo? Si gana usted, voy a creer que no valgo, como usted dice, pero si gano yo, entonces dejaré de pensar que no valgo o que no sirvo.”

Un día domingo inició la carrera. A las nueve de la mañana dieron la salida. El venado iba a toda velocidad mientras el chapulín, salta y salta. En un descuido del venado, el chapulín, muy listo, brincó a una de las orejas del venado y cada vez que volteaba hacia atrás, el venado no miraba al chapulín. Entonces se dijo: “Ya estuvo que le gané al chapulincito”, pero resulta que cuando ya iba llegando a la meta, el chapulincito brincó y al final fue él quien ganó. Desde entonces el venado respeta al chapulín y se dan la mano como buenos amigos.



**S**ine rawé luu poch uika chi mali osala uchuwi li wika ochuitil sine cho kuemlie chimali uju mo hieno kanpsi li sinep rikeli li chu itol chili iyoli kita rasim nike liech.

Chamalia ni ta ochuitol piro pirom chi olama tam juco lila ochuitol kili aki li anili chim ani sine ujumpa juel li nije yua am ni uso kali nijel kenatem ju sine rawe omechu ujum xim o'nara inia ech cha mali wue amo li la ochuitol pochisia nari li kenati lachimali li la ochuitol we meaka pac hili nakalchi chuku bili li ti chimali we pam koineli li ke taritee ta chuitol man niurk ta ochuitol xenma sibasia na ech ta ochuitol we pochika li ni urlu li chana jonsa ech chamali wue a la panero jú ta ochuitol yua.





# El río Lerma

## *Ne nrare Lerma*

Armando Ángeles González, 9 años, lengua mazahua

9º Concurso.

Profesora María del Carmen Andrés Cayetano.

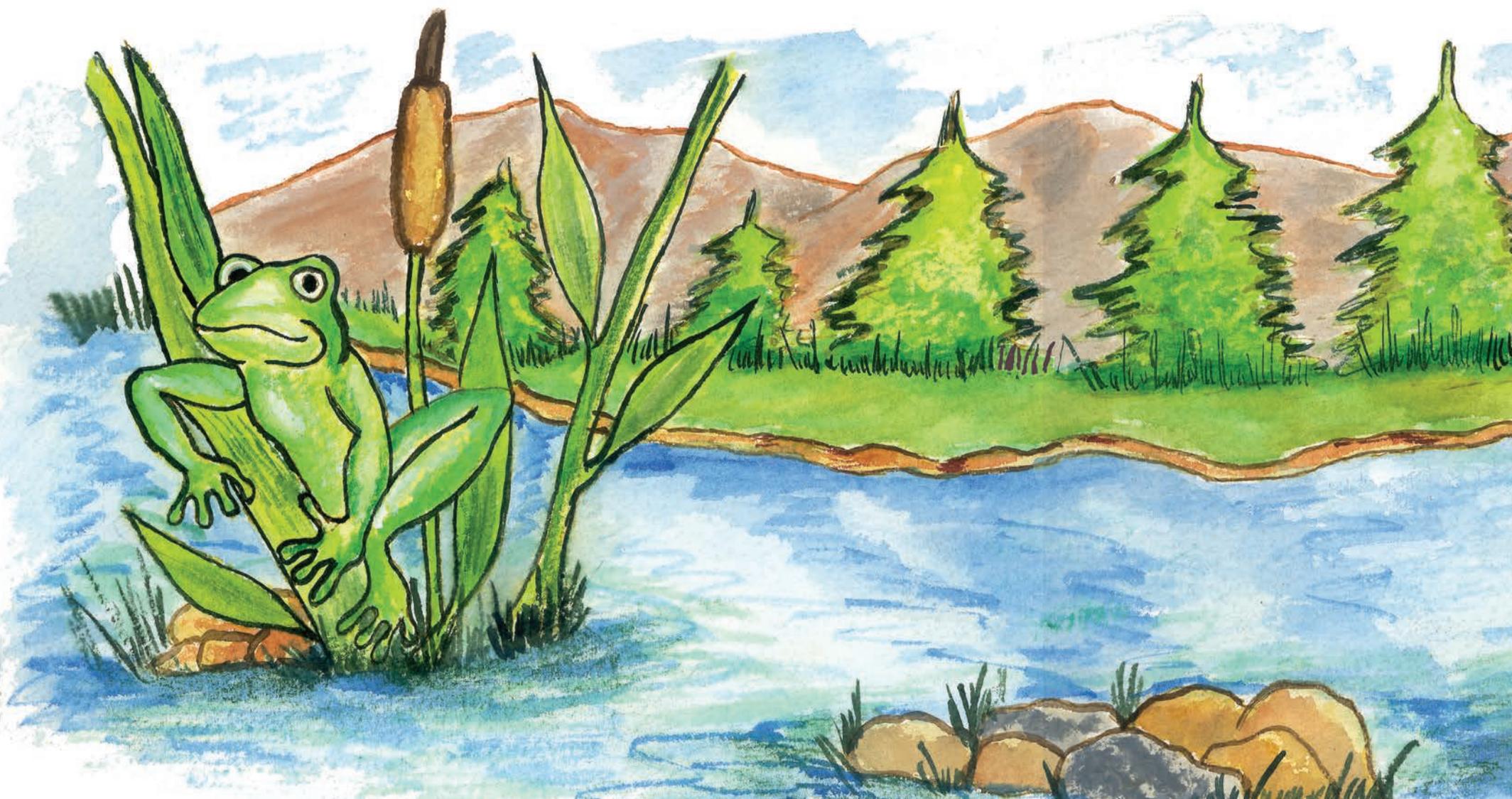
Centro Educativo Justicia Social, municipio de Ixtlahuaca, Estado de México.



**S**u cauce nace en lo alto del Municipio de Lerma en el Estado de México y en su recorrido atraviesa algunos estados de la República Mexicana para desembocar al fin en el lago de Chapala.

Hace más de treinta años el Río Lerma llevaba aguas cristalinas, muy distintas a lo que sucede el día de hoy. En aquellos tiempos las aguas que recorrían este río eran limpias, no estaban contaminadas. La gente aprovechaba esta agua para nadar, para dar de beber a su ganado, el riego de sus cultivos e incluso para bañarse y lavar la ropa. También vivían muchos peces como carpas, juiles, sardinas, ranas y algunos charales. En tiempo de la cuaresma la gente iba a pescar con las manos, agachados y caminando hacia atrás, río abajo. Algunos se metían en lo más profundo para atrapar carpas de uno o dos kilos. En verano llevaban sus redes e iban a pescar los peces que subían siguiendo la corriente de las lluvias, arroyos o agua de presa. Ya sabían que en esa época subían peces durante la noche y al amanecer, bajaban muchos y los pescaban. Con esos peces a las familias no les faltaba alimento en sus mesas, sin embargo esto se acabó desde hace muchos años.

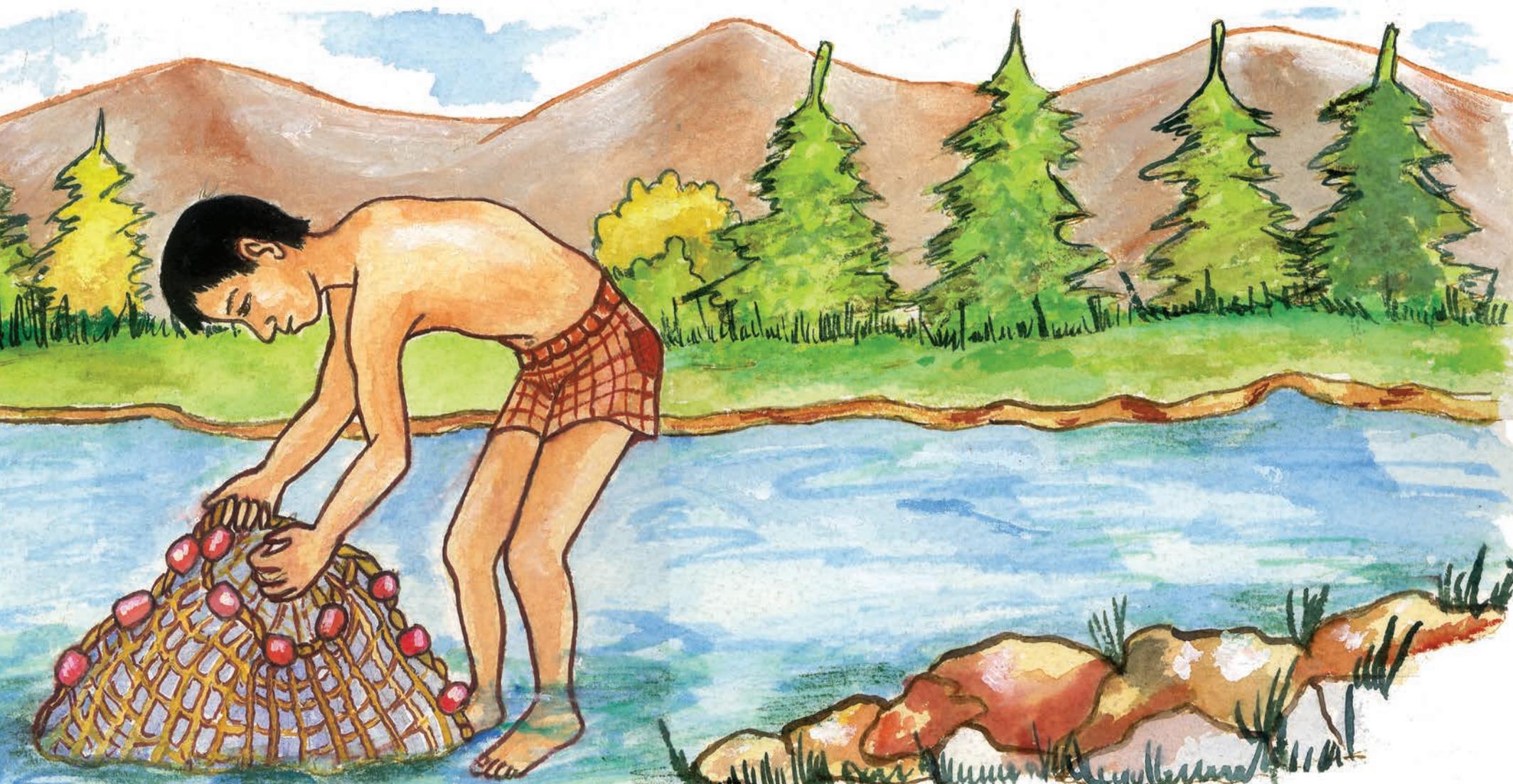
Cuenta mi abuelito con cierta tristeza que un día, en los meses de julio o agosto de 1983, los muchos peces de las aguas del Río Lerma ya no venían nadando, sino que venían flotando muertos. Dicen que algunos peces grandes y fuertes venían nadando medio muertos, olían y sabían mucho a petróleo. Al final todos los peces se murieron. En la actualidad, en este río ya no viven seres vivos. Lo único que transporta es basura, animales muertos, desechos industriales y el drenaje de muchos municipios y pueblos. Los dueños de las grandes fábricas y la misma gente han contribuido a esta contaminación. Ahora ya no podemos nadar en esa agua ni los animales pueden tomarla. En otras palabras, el agua ya es inservible. Sólo en algunos lugares la utilizan para regar algunas verduras, pero al ser regadas con aguas negras del Río Lerma, esas verduras ya no quedan tan limpias. Sólo espero que los seres humanos tomemos conciencia del daño que le hemos causado a nuestro Río Lerma y que hagamos algo para revertirlo. ¿Qué diría el río si hablara? Y tú, ¿qué piensas hacer?



**N**u k'o nre ped ye nu kja na jniñi nu k'i ni chu. Lerma nu kja ne ts'ib'onro, un jak'a chodi kjogt nu na punkji nu jniñi a b'onro nu ma pa, sêtrê un kja na safi nu k'i ni chu Chapala.

Ya pa na punkji kjê, nu nrare Lerma mi tuntnu nre k'o me mi jñtgre, dya dyojui un k'o tunt ndya ne padya. Nu k'o pa k'o nu k'o nre k'o mi kjuad'i nu kja ne nrare me mi jñtgre, dya mi paq nura ma dyok'tji o nre, mi sidyiji un k'o nzhini ra ma zii nunre, mi xichiji nu k'o trjoo, mi xaji, ne mi pedyeji nu b'itu. Nre mi kaa na punkji nu o jmoo k'o mi chu carpa, juile, s'ar jmo, uê ñe janzi'i charale. Nu ma nguarexma, nu k'o ntee mi pa paq un jmoo k'o un dyeji, mi ngoxb'iji mi d'air 'iji un ja k'oma jee mi siriji nu k' o jmoo nu k'o ma noo kio ma jyi na ye kilo, ne k'o mi ts'ike. Nu ma zênto trj'odyiji nu o reji ra ma siriji un o jmoo un kio mi pariji pjê ro uniji un k'o dyoji dya mi bêzhi pjê ro z'iji un kja un mexa. Nu dya ko ne nre nu ya trjeze mi ñekua. Nu dya loa tuu dyabi nu nre k'o na potrji.

Ñe ma zênto mi tans'i nu ke nrare mi k'ak'i nu k'o juami nu ja k'o mē'bē mi kjaira tr'unt tr'atrjoo. Mami nu y tita ma dya nara mēē na paá ma zu zant julio ñe agosto ma ee nu yo nre un nrara Lerma ma tuu na punkji un jmoo dyama kuaxtrit, yama juns'i un a xes'e un k'e nree, ya bi nruji. Mi b'ib'i janzi k'a ma zêzhi xe mi b'ibtji dya b'e mi tuji mamij'i k'e un k'o jmoo mi j'êrê na punkji nuo sibi. Juemê un k'o ts'iimoo go nruji texeji, nudya dyakja kēē nujmoo, otrjo dyoxinu kja k'e nre. Un k'o tuni nudya nge un kañab'i, un o dyoxi un k'o êtrjêji ñe pech'êji o tr'êzi ñe texe k'o nre k'o na potrji nu k'o pedye un kja ngumi, un kja jniñi. Nu k'o pes'i nu ko fabrica nu yo ntee, texeziji ri kjapiji ra potrji un nree. Nu k'o pes'i un k'o fabrica, nu yo ntee, texez'ji ri kjapiji ra potrji un nree. Nudya dya kja soo ra okiji o nre, nu dyoxidya k'a soo ra ziji nu nre, na nge ne nree dya k'a joo. B'ib'i nu ntee nu k'o xich'b'i nu ke nree nu k'o tumi mbareaxi nu k'ani, nu k'ani, nuzgo ri mamigo nu k'o k'ant dya kja joo, dya kja ga kimiji, nu xich'b'iji nu na potrji nu nreo nu k'o tuni nu rare Lerma. Nuzgo ri teb'ego ke yo ntee ra jñii un pjeñe nge k'o ra mb'ari nu k'o ra mb'art nu k'o na kjapiji nune nrare. Nudya pjê ra kjapiji nge k'o ra jokij na yee. Xo ri xitziji, y pariji pjê ro mami ne nrare ma ri soo ra ñaa. Nutsk'e pjê y mbeñe.





# El hombre y el perro

*Gu m'ankam gio gu gago'x*

Celio Castañeda Aguilar, 10 años, lengua tepehuano

9° Concurso.

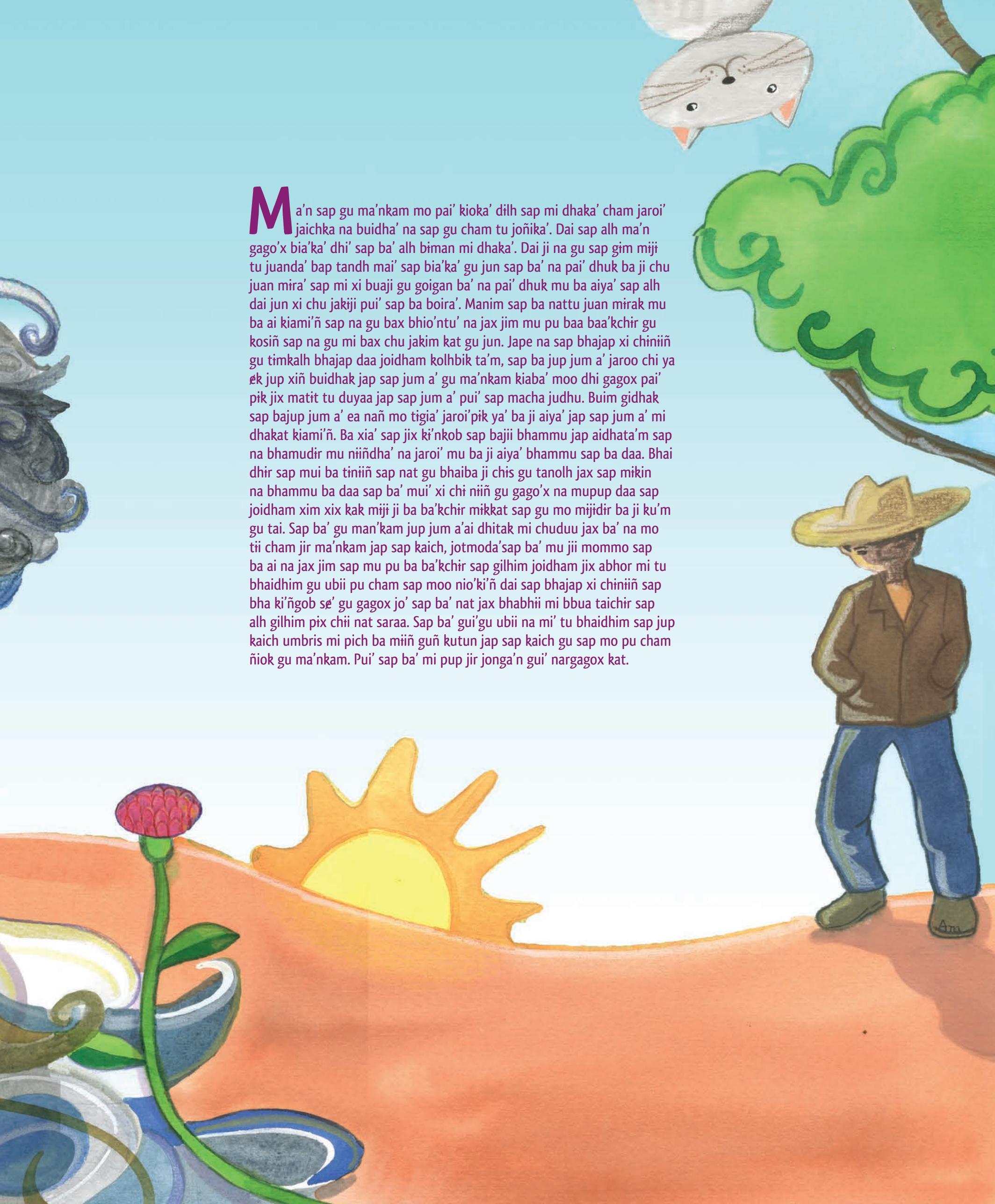
Profesor Perfecto Santillán Majares.

Centro Educativo Ignacio Aldama, municipio de Mezquital, Durango.

**H**abía una vez un señor que vivía solo, no había alguien que le preparara la comida, pues no tenía esposa, el único que lo acompañaba era un perro. El hombre era muy trabajador, tenía mucho maíz, todos los días se iba al campo al trabajo y el perro se quedaba en la casa. En la tarde, cuando regresaba a su casa, nomás comía esquite y se dormía. Y una vez, cuando regresó de su trabajo, como tenía mucha hambre, entró a la cocina y vio que en una canasta había tortillas y pensó y se preguntó quién había ido a hacerle tortillas? ¿Acaso el perro sabrá tortear? Así de tanto pensar, se puso a comer y se dijo: “Mañana espíaré a ver quién llega a hacer las tortillas.” Al amanecer se fue al cerro para divisar hacia su casa; ahí se estuvo hasta que salió el Sol y sólo miró que el perro se levantó, se sacudió y entró a la cocina, luego se vio humo y entonces dijo: “¡Ah! Es el perro quien hace las tortillas”. Pa’ pronto que se regresa a su casa y al entrar vio a una mujer muy bonita haciendo tortillas, él no saludó, nomás se fijó en la puerta, donde estaba colgado el cuero del perro, lo agarró y lo echó al fuego y la mujer lloró y dijo: “Ya quemaste mi abrigo.” El hombre se quedó callado y así fue como encontró a su pareja.



**M**a'n sap gu ma'nkam mo pai' kioka' dilh sap mi dhaka' cham jaro'i' jaichka na buidha' na sap gu cham tu joñika'. Dai sap alh ma'n gago'x bia'ka' dhi' sap ba' alh biman mi dhaka'. Dai ji na gu sap gim miji tu juanda' bap tandh mai' sap bia'ka' gu jun sap ba' na pai' dhuk ba ji chu juan mira' sap mi xi buaji gu goigan ba' na pai' dhuk mu ba aiya' sap alh dai jun xi chu jakiji pui' sap ba boira'. Manim sap ba nattu juan mirak mu ba ai kiami'ñ sap na gu bax bhio'ntu' na jax jim mu pu baa baa'kchir gu kosiñ sap na gu mi bax chu jakim kat gu jun. Jape na sap bhajap xi chiniñ gu timkalth bhajap daa joidham kolhbik ta'm, sap ba jup jum a' jaroo chi ya ek jup xiñ buidhak jap sap jum a' gu ma'nkam kiaba' moo dhi gagox pai' pik jix matit tu duyaa jap sap jum a' pui' sap macha judhu. Buim gidhak sap bajup jum a' ea nañ mo tigia' jaro'i' pik ya' ba ji aiya' jap sap jum a' mi dhakat kiami'ñ. Ba xia' sap jix ki'nkob sap bajii bhammu jap aidhata'm sap na bhamudir mu niiñdha' na jaro'i' mu ba ji aiya' bhammu sap ba daa. Bhai dhir sap mui ba tiniñ sap nat gu bhaiba ji chis gu tanolh jax sap mikin na bhammu ba daa sap ba' mui' xi chi niiñ gu gago'x na mupup daa sap joidham xim xix kak miji ji ba ba'kchir mikkat sap gu mo mijidir ba ji ku'm gu tai. Sap ba' gu man'kam jup jum a'ai dhitak mi chuduu jax ba' na mo tii cham jir ma'nkam jap sap kaich, jotmoda'sap ba' mu jii mommo sap ba ai na jax jim sap mu pu ba ba'kchir sap gilhim joidham jix abhor mi tu bhaidhim gu ubii pu cham sap moo nio'ki'ñ dai sap bhajap xi chiniñ sap bha ki'ngob se' gu gagox jo' sap ba' nat jax bhabhii mi bbua taichir sap alh gilhim pix chii nat saraa. Sap ba' gui'gu ubii na mi' tu bhaidhim sap jup kaich umbris mi pich ba miiñ guñ kutun jap sap kaich gu sap mo pu cham ñiok gu ma'nkam. Pui' sap ba' mi pup jir jonga'n gui' nargagox kat.





*De recursos, bosques y animales. Las narraciones de niñas  
y niños indígenas y migrantes* fue impreso en

En su composición se utilizaron tipos de la familia  
Presidencia Base, Presidencia Firme, Qlassik Medium  
y Curse Casual JVE.

Se imprimieron 13 000 ejemplares en papel couché mate  
de 150 gramos en interiores y forros en cartulina sulfatada  
de 18 puntos.